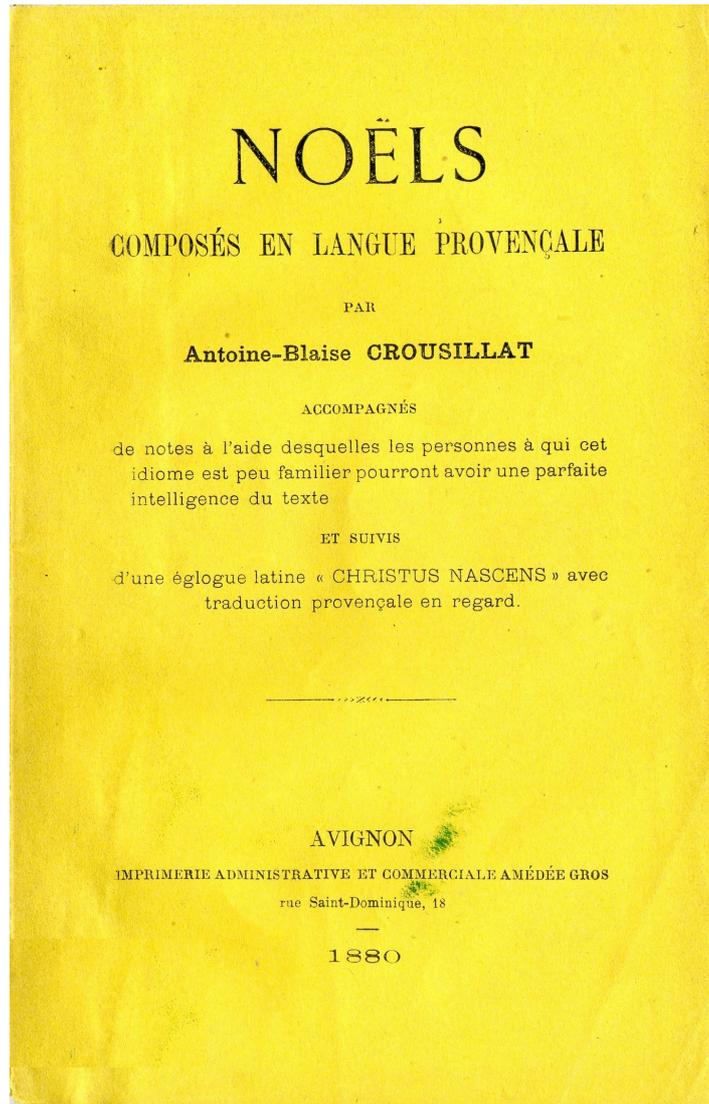


# NOËLS

COMPOSÉS EN LANGUE PROVENÇALE

PAR

**Antoine-Blaise CROUSILLAT**



AVIGNON  
IMPRIMERIE ADMINISTRATIVE  
ET COMMERCIALE AMÉDÉE GROS  
rue Saint-Dominique, 18

1880

## NOËLS ACCOMPAGNÉS

*de notes à l'aide desquelles les personnes à qui cet idiome est peu familier pourront avoir une parfaite intelligence du texte.*

### ET SUIVIS

d'une églogue latine CHRISTUS NASCENS avec traduction provençale en regard.

## AVANS-PREPAUS

Se m'anas demanda d'ounte vèn que me sieu mes à faire de nouvè e pièi de nouvè, veici ço que pourrai vous respouendre, e coumo m'explique ieu-meme aqueu pious caprici, car tout s'esplico.

Encaro bèn pichot, entre que sachère legi, lei Nouvè de Saboly me siguèron mes souto leis uè. Èro un manuscrit de moun grand Nicoulau, fa sus d'uno vièio edicien de Francés Jousè Domergue, εμπρημειρε en Avignoun. Ei vesprado d'iver, aqueu caièr, quai counserva, èro souvent desplega sus la taulo de famiho; e ieu subre toutei me li afeciounère tant que leu, per dire dins quauqueis an, n'en sachère uno grand' partido de couer. Moun paire, qu'èro esta dins s jouinesso aprendis counfissèire en Avignoun, li trevant, coumo devot, lei glèiso e lei piousèi coungregacien, li avie après bon nombre d'er, e d'eu leis aprenquère.

M'es esta di memamen que ma grand Lisabeu, qu'èro pereu ma meirino, en me bressant me cantavo:

*Ai! la bono fourtuno  
Que Jèsu siegue na!*

e tant d'autrei nouvè que sabie, m'imagino, desempièi soun bas iagi, alor que la memori de Saboly estènt encaro coumo recènto, emai la religion pu sincèro e lou prouvençau mai en vogo, èro mies qu'aro lou troubaire mountelen counèigu, counprès e ama per tout caire e cantoun, meme e subretout dins lei meiors oustau.

Que bon regali siguè per ieu, entre qu'enanti pousquère, emé lei clerjoun mei cambarado, ana canta lei Nouvè dins nouesto vièio paroqui de Sant-Miqueu! Emé moun ami e coundisciple Ponet (1) se pòu dire qu'erian dei mai apetega. Quinto pu douço joio quand pièi, à l'iagi de 11 à 12 an, coumencère, pauro petouso, à pieuteja mei premies er, que siguèron de nouvè!

(1) Carle Pons, au-jour-d'uei curat de Sant-Cannat.

Pu tard, coumo se saup, apoundère vouentié ma voues au councert dei Troubaire, rampela per Roumaniho per celebra la Neissènci de Jèsu.

Finalamen, tant soun perdurable lei premiereis impressien de l'enfanço, o, per va dire coumo Ouraci, tant counservo long-tèms, uno eisino de terro, l'oudour que l'a d'abord penetrado en estènt novo, vaqui que vuei qu'ai tout lou lesi per acò emé mai que jamai libre e siau lou couer e l'esperit, m'a pres de canta de pu bello Nouvè, Nouvè sus la musetto: e zòu! à bel èime, mai toujours proun avisadamen per ges estravia de prepaus, ni frusta e 'scaragna lou mendramen l'ourtoutóussio.

Pamens, la buto majouralo dóu pouèto estènt, tout en recreiant, d'estrurre e d'endoutrina, me sieu, per amour dóu verai e bèn-que la pouesio visque de ficcien, impausa lou devé de m'engarda quauque pau de ço que sènte la legèndo o apartèn puramen à la teoulougio; e me sieu estaca, tant qu'ai pouscu, à faire ressouertre dóu Nouvè, coumo de la Fablo, uno mouralita.

Lou troubaire que reprendra moun obro dins 200 an, coumo ai représ aquelo de Saboly (1), fara beleu un pas de mai dins lou viòu deis idèio. Dise beleu, car l'educacien dóu pople n'avançant gaire dins dous o tres siècle, estènt, coumo li reprochon lei Proufèto (2), qu'a proun la tèsto duro, crese que lei nouvelisto futur saran encaro long-tèms redu, conmo iéu, à faire, en tant que pouèto, la part dei tradicien e cresènci pouplari.

Sènso m'esfraia de moun rude pres-fa, me li sieu entreina emé tant d'afecien que lei 47 novè que m'ère tabla d'alesti per faire 50 emé tres que n'avieu, soun sourti de moun su dins pas mai de sièis mes, e proun varia e alisca, m'es avis, per pouesque afourti que, li aguèsse mes sièis an, noun sarien autre que ço que soun. Sieu pièi ana jusqu'à 60, ajournènt emai despassant ansin lou nombre de vers que li a dins Saboly: van esfors, pichoto satisfaccien, se noun ai un pau aganta pereu lou gaubi à la fes simple e requist de moun moudèle.

(1) Saboly es na lou 30 de janvie de 1614, e ieu lou 3 de febric de 1814.

(2) Baruch, C. II, v. 30. — Jeremio, C. V, v. 3.

Dève declara que noun counèisse l'obro de l'abat Lambert que per lei quinge novè apoundu au libre dei fraire Aubaneu, 1858, afin que se venian à nous rescountra en quauquarèn, coumo de fes arribo entre pouèto tratant lou memo sujèt dins la memo lengo, se sache que sarie per un pur cop d'asard.

L'abat Lambert, aguènt fa de sei novè uno espèci de pouèmo coumparti en des cant, a degu leis arrenga segound l'ordre istouri, ieu pouerge lei mieu coumo soun vengu, ço es dins l'ordre soul e rigourous de sa dato.

Me sieu di, countrarimen à Saboly, d'evita leis anacrounisme, dóumens lei pu flagrant. Se parle dóu viouloun, de la fanfoni, dóu tambourin, es perço-que lei noum deis istrumen ancian que li retrason noun sarien coumprés; e quand fau dire au marchand de sounaio:

Proufichas, que deman parte per Cavaïoun

acò n'es qu'uno cargo bèn permesso emai bèn vengudo dins un sujet un pau coumi, Cavaïoun (*Cabellio*) eisistènt deja dóu tèms de N. Segne.

Quant à moun dialèite, es aqueu de Seloun, ma patrio, un pau adouba, aumenta de quauquei mot pres ei dialèite vesin, e lóugieramen moudifica per quauquei licènci pouetico counsistènt, per eisigènci de. la mesuro o de la rimo, à leva o muda uno o doues letro finalo, coumo: *soul* per soulet, *sèns* per sènso, *sout* per souto, *lum* per lume, *apound*, *crèis* (3e pers.) per apounde, crèisse, *nud* per nus, *segu* per segur; *tous*, qu'es lou catalan *tots* e noun un galicisme, per touei o toutei, etc., licènci que noun pouedon entrava degun; pièi, lei noto courrènto dóu libre faran lume en toutei coumo se deu.

Dève averti

1° qu'ai emplega quauquei fes *nous*, coumplement dirèt o indirèt, en luègo de *se*, qu'es la formo proprio à moun dialèite, e que revento l'italian *ci*;

2° Qu'ai adóuta uno façoun de parla generalamen usitado dins lou Lengadò, e counsistènt à dire *lou*, *la*, *lei*, etc. per *aqueu*, *aquelo*, etc. coumo

*Lou que nous a souna*; *lou qu'esperan*, per *aqueu que*, etc.

3° Que moun ourtougafí diferis un pau de la dei felibre: en ço que me sieu dispensa d'acentua *eu* e *er*, que sont toujours dubert dins moun dialèite; *ieu*, qu'es toujours barra (1); e *ie*, *ies*, que sa prounouciacien vario segound leis endré; en ço que, de-mai, acentue l'*i* finau, quand la voues li pouerto, coumo dins lei mot *veni*, *abri*, *agi*, etc.; en ço que, finalamen distingue per la maniero de leis escrieure tres meno d'*o*: *o*, de-fes *vo*, particulo disjountivo, que l'on prounouço quasi pertout coumo en francés *ou*; ò per *oc*, en fr. *oui*; e *ô* interjeccien, o particulo que serve à l'apoustrofo.

Vaquito à pau près tout. Aro, eis espepiounejaire que nous acuson de noun escrieure lou prouvençau que se parlo, e qu'en destenèmbre nous fan ansin coumplimen, estènt que nouesto lengo, tout-beu-just un pau restaurado, n'es encaro bèn parlado enluè, li dirai de noun se festibula de tant pau, qu'au rèsto lei pouèto fan lei lengo... e que lou mai entrepacha es aqueu que tèn la coue de la sartan.

**N. B.** Lou mot *Nouvé* es claramen estroupia dóu francés *Noël*. Fau dire en prouvençau *nadau*, dóu latin *natalis*, *natalitium canticum*. Mistrau a deja larga lou mot dins un de sei discours (2); après eu me crese proun autourisa per lou metre en tèsto de moun libre.

(1) Eiceta soulamen dins fièu, *fief*, e jouièu, *joyau*.

(2) Prounouça lou 31 de mars de 1875, ei Juè Flourau de Mount-pelie.

XXX

# LEI NADAU

d'Antòni-Blàsi CROUSILLAT

ACOUMPAGNA

de nota explicativo, gramaticalo, istourico, etc.

E SEGUI

d'uno eglogo latino CHRISTUS NASCENS emé traducien vis-à-vis.

I

## LA BONO NOUVELLO

**ER:** Qu'ils sont doux, bouteille jolie.

### LOU PASTRE.

Janetoun,  
Pouerge eici de cledo!  
Janetoun,  
Aganto un bastoun!  
Lou troupèu sèmblo qu'un fouletoun,  
Lando espauri vers la pinedo...  
Zòu! zòu! zòu! viro aquelo fedo!  
Zòu! zòu! viro aqueu moutoun!

Dins la nuè,  
Que lumiero vivo!  
Dins la nuè,  
Tout lou ceu e fuè!  
Rèn de tau s'es jamai vist en-luè:  
Sus nautre adounc que tron s'abrivo?  
Oi! oi! oi! qu'ause dins lou nivo?  
Oi! oi! crese que sian cuè.

### **PASTRESSO.**

Gros badau,  
La boulo te peto;  
Gros badau,  
Raviso-te 'n pau.  
Es un astre que briho amoundaut,  
E pereila quauqu'un troumpeto:  
Tou! tou! tou! redis la baumeto,  
Tou! tou! ressoueno la vau.

### **UN MANDADOU.**

Que beu jour  
De rejouissènci!  
Que beu jour  
De graci e d'amour!  
Pastre, vuei es na voueste Segnour:  
Celebren toutei sa neissènci.  
D'aut! d'aut! d'aut! fasès diligènci,  
D'aut! d'aut! sigués plen d'ardour.

Dins un jas  
Lou troubarés jaire,  
Dins un jas  
Lou Rèi de la Pas!  
Sus lou fen, dins un marrit pedas,  
O sus la faudo de sa maire.  
Leu! leu! leu! partès de tout caire,  
Leu! leu! estiras lou pas.

### **LOU PASTRE.**

Fau li ana,  
Pastre e pastourello,  
Fau li ana,  
Vers l'enfant qu'es na.  
Bènvengu lou que nous a souna!  
Sian emé Dieu: que l'avèn bello  
Oh! oh! oh! la bono nouvello  
Oh! oh! que jour fourtuna!

- POUERGE, lat. *porrige*, tends, apporte.
- CLEDO, claies; du gr. haie, clôture.
- TRON, tonnerre, est ici une espèce de juron: Que diantre vient-il fondre sur nous?
- LA BOULO, fig. la tête: ta tête éclate, tu perds la tête.
- BAUMETO, dim. de *baumo*, grotte.
- RESSOUENO, reedit, répète. Ne pas confondre *ressouna* et *resouna*, non plus qu'en fr. *résonner* et *raisonner*.
- MANDADOU, envoyé, messenger, ange.
- JAIRE, lat. *jacere*, être couché, reposer; d'où la *Jacènt*, la *Jacudo*, l'accouchée.
- JAS, gîte, étable, bergerie.
- PEDAS, maillot; du gr. qui concerne les enfants.
- LEU, vite; tôt, bientôt.
- CAIRE, côté, lieu, place.
- BÈNVENGU, etc. Bienvenu celui qui nous a appelés.
- FAUDO, giron.

## II

### LOU BOUQUET

Es pièi vengu noueste divin Messio;  
 Aquesto fes se va cresèn:  
 A-nuech es na de la jouino Mario  
 Dins un jas, prochi Betelèn.  
 Anen, musen pas mai, se leu-leu voulèn faire  
 Babeto à l'Enfantoun, coumplimen à la Maire.

— Fifre, siblas; bates, gai tambourin,  
 Per saluda lou pus urous matin.

Mai qu sara de nouestei pastoureto  
 'Quelo qu'emé 'n biais benesi  
 A la Jacènt semoundra lei floureto  
 Que sus la couelo avèn chausi?  
 Sounaren en passant Neno de la Grelado:  
 Sara de tant d'ounour mai que reviscoulado.

— Fifre, siblas; batès, gai tambourin,  
 Destrassounas lei luènc e lei vesin.

Tè, veleici, la rèino dóu vilagi,  
Gènto, e bravo! (va crese proun):  
En-luè n'an pas, fiheto de soun iagi,  
Tant bono graci e fin mourroun.

Emai per lou canta coumo per la langueto,  
Bergiero, va sabès, Neno vous fa ligueto.

— Fifre, siblas; batès, gai tambourin,  
Musiquejas tout-de-long dóu camin.

En farandoulo, ei raïoun de la luno,  
Fau que devalen fin qu'au jas.  
An! que chascun arrape sa chascuno!  
Pastre, pastresso, cambejas!  
Ges de soulie ferra! V'ausès, garçons e fiho?  
Que noun esparressian subre lei roucassiho!

— Fifre, siblas; bates, gai tambourin,  
F'ès-nous sauta lest coumo de lapin.

Sus lou coutau la renguiero galoio  
Filo, serpejo... e toujour crèis...  
Ah! poudèn-ti festa per trop de joio  
La neissènci d'un tant grand rèi?  
Aro eis agneu lou loup nous fara plus la guerro:  
Emé Jèsu la pas descende sus la terro.

— Fifre, siblas; bates gai tambourin,  
Mies que jamai sachés nous metre en trin.

Mai nous vaqui vers la vièio bastido  
Per lou Fieu de Dieu que palai!  
Velou, alin, sus de banco pourrido,  
En coumpagno dóu buou, de l'ai!  
Anen! ientro, (es egau), gènto pastoureleto;  
Presènto à la Jacènt la roso e la vióuleto!

— Fifre, siblas; batès, gai tambourin,  
Accoumpagnas nouestei pious refrin.

Salut! Marie, sigués benastrugado:  
Ah! que voueste bonur es grand!..

Dei pastoureu benesis la bregado,  
Enfant divin, tu qu'adouran.  
Benesis lei troupeu, benesis lei mountagno;  
Benesis gènto Neno e toutei sei coumpagno!

— Fifre, siblas, batès, gai tambourin,  
Per ounoura la Maire e lou Dóufin.

— AQUESTO FES, etc. Cette fois-ci, nous le croyons. (Il y avait eu de faux Messies).

— BABETO, petit baiser.

— EMÉ 'N BIAIS BENESI, avec une grâce exquise.

— SEMOUNDRA, offrira.

— REVISCOULADO, ragailardie.

— DESTRASSOUNAS, éveillez (en sursaut).

— FIN MOURROUN, fin minois.

— LENGUETO, dim. de *lengo*, langue. On dit figurément d'une personne qui jase ou parle bien: *que lengueto!*

— VOUS FA LIGUETO, vous fait, envie.

— QUE NOUN ESPARRESIAN, que nous ne vinssions à glisser.

— LA RENGUIERO GALOIO, la file joyeuse.

— SERPEJO, serpente.

— BENASTRUGADO, félicitée.

— DÓUFIN, Dauphin. On appelait ainsi le fils aîné des rois de France, et la plupart des noëliste français et provençaux ont par analogie donné ce titre à Jésus, premier né de Marie, roi présomptif de la Judée: Jesus qui vocatur Christus. (Matth. C. I, v. 16).

### III

## L'ENFANT JÈSU DE LELOUN

Souto aquelei ridelet blu  
Qu's aqueu poupoun mita-nud  
Dins sa brèssu lisqueto?  
Qu'es poulidet, fres e courous!  
Que seis uioun soun amourous,  
Fino sa caro, e sei peu rous,  
Risènto sa bouqueto!

Coumo, alonga sus lou coutoun,  
Se poumpounejo, beu nistoun,  
Gaiard, tout de mouledo!..  
Acò 's l'enfant de quauque rèi?  
Ansin d'abord me va parèis,  
En lou vesènt, brihant titèi,  
Dins l'or e dins la sedo!...

— Es un Jèsu! m'a di Leloun,  
Que gagnère, un jour, dins Seloun:  
Emai que n'en sieu aiso!  
Souvènt lou prègue en loubelant,  
E, mai d'un cop, tant es galant,  
L'auboure, e vau lou tintourlant,  
E ma bouco lou baiso.

— Un Jèsu! t'enganes, Lelet:  
Acò n'es pas, ansin moulet,  
Lou pichot de Mario,  
Neissu tant miserablamen  
Au founs d'un jas, su 'n pau de fen,  
E se plasènt, d'aqueu moumen,  
Rèn qu'emé la pauriho:

Tout jouvinet, garçoun fustie,  
Fasènt vanega voulentie  
Lou rabot e la serro.  
E pièi, dins sa grando missien,  
Umble pamens, dous e paciènt,  
Lançant que de maledicien  
Eis urous de la terro.

Trimant per draio e per draiòu,  
Descaus, sènso biasso ni sòu,  
Coucant à la plóuvino;  
Coumo lou darrie dei pauras,  
Souvènt n'aguènt pas un roucas  
Per pausa, quand èro tant las,  
Sa cabesso divino!...

Noun, noun, ieu recounèisse plu,  
Souto aquelei ridelet blu,  
Lou pichot de Mario,  
Que, neissu paure sus lou fen,  
A vison toujours pauramen,

E toujour vòu que lou noumen  
Paire de la pauriho.

L'Enfant Jésus qui fait le sujet de ces vers fut mis en loterie, en pleine congrégation, par l'abbé Payen, curé de Salon. J'eus l'occasion de voir le joli poupon chez la jeune choriste qui était tout heureuse de l'avoir gagné; et j'écrivis presque extemporanément la pièce ci-dessus, que j'ai cru pouvoir ranger parmi mes noëls.

- COUROUS se dit de tout ce qui est beau a voir pour la propreté, l'éclat, la couleur dorée, c'est probablement le lat. *coruscus*.
- CARO, visage; du gr. tête.
- NISTOUN, petit oiseau encore au nid, et, par extension, petit enfant.
- TOUT DE MOULEDO, tout de graisse, litt. mie.
- TITÈI ou TITÈ, des d. g., bébé, poupon, poupée.
- SEDO, soie.
- BELANT, contemplant.
- L'AUBOURE, etc., je le lève, et le promène en le caressant.
- FUSTIE (du lat. *fustis*, bâton), boisselier, et par ext. charpentier.
- SERRO, lat. *serra*, scie. On dit aussi *rèssso*, par métathèse, ou peut-être du gr. je fends.
- TRIMANT etc., allant par voie et par chemin.
- COUCANT, couchant. J'ai toujours distingué *couca*, coucher, de *coucha*, chasser.
- PLÓUVINO, gelée blanche, givre.
- CABESSO ou CABOSSO tête, caboche; du lat. *caput*.

## IV

### LOU NESCRESENT

**Er:** *De bon matin per la campagno.*

**TOUMAS.**

Que m'an canta, Jano-Mario,  
Que vèn de naisse lou Messio!  
Sian dins l'espero, li a proun tèms:  
S'es pièi vengu, siguen countènt.  
Mai, coumo ai peno à me va crèire,

Faries pas mau de v'ana vèire;  
E se 'n cop poues me v'afourti,  
Aurai tambèn gau de parti.

### **JANO-MARIO.**

Que toun prepaus noun counvèn gaire  
Quand lei gènt landon de tout caire!  
Duro cabosso de judieu,  
Ta mesfisanço óufènso Dieu.  
Bouto-te 'n pau dins la cervello  
Que tènou la bono nouvello  
D'un poulit angi vouladis,  
Qu'es descendu dóu Paradis.

A crida que lou Rèi de glori  
Jais pereïça dins uno bori,  
Emai dins la grupi dóu jas, —  
Feisseja d'un tros de bourras.  
La baion bèn enca pu bello:  
Conton qu'es na d'uno pieucello.

Mai lou proufèto va dis proun:  
*Pariet virgo puerum.*

### **TOUMAS.**

Hòu! de latin entre tei brego!  
Ma fisto, eiçò passo la rego:  
Sèmpe de pu beu en pu beu!  
O ma mouiè, sies un flambeau!  
Ensuca per ta retourico,  
Noun trobe ieu plus de replico;  
M'as aclapa, sien counvincu...  
Anen dounc vèire s'es vengu!

### **TOUMAS A L'ENFANT JÈSU.**

A tei petoun me vène traire:  
Perdoun, moun Segne, moun Sauvaire,  
S'ai, per toun grand abeissamen,  
Douta de toun avenimen.

Si, sies moun rèi, ô bello caro;  
Si, sien tout tieu à parti d'aro.  
Un jour, devot te seguirai;  
Se fau per tu mouri, mourrai!

- DINS L'ESPERO, en attente.
- ME V'AFOURTI, me l'assurer.
- GAU, lat. *gaudium*, joie, plaisir; *gallus*, coq. N. V.
- LANDON, courent.
- JUDIEU, lat. *judæus*, juif.
- PEREIÇA, près d'ici.
- BORI, maison rustique, ferme, métairie.
- EMAI, même; aussi.
- GRUPI, crèche.
- FEISSEJA etc., lat. *fasciatus*, enveloppe d'un morceau de drap à fourrage.
- BAIA, bailler, donner. On dit, vous me la baillez belle, pour dire, vous voulez m'en faire accroire.
- PIEUCELLO, lat. *puella*, jeune fille, vierge. Il est à regretter que ce joli mot soit devenu trop familier et même un peu libre en français, quoiqu'on dise toujours bien La Pucelle d'Orléans, pour dire, Jeanne d'Arc. Je lis dans de vieux noëls:

Une jeune pucelle  
Le porte dans son sein;  
Au bout du temps la belle  
Met au jour ce Dauphin.

Voici la nouvelle  
Que Jésus est né,  
Que d'une pucelle  
Il nous est donné.

Saboly a employé le mot *pieucello* jusqu'à huit fois.

- BREGO, fig. lèvres, mâchoire. Au propre, *brego* ou *bregoun* est un instrument qui sert à *bregouna*, briser ou broyer du chanvre.
- LA REGO, la raie, les bornes.
- SÈMPRE, lat. *semper*, toujours.
- MOUIÈ, lat. *mulier*, femme mariée.
- ENSUCA, terrassé, assommé. R. *su* ou *suc*, fig. la tête; de l'it. *zucca*, citrouille.
- ACLAPA, accablé, démoli, enterré.
- TRAIRE, jeter; tirer, traîner. N. XLV.
- TRASIE PENO DE IEU, elle était en peine, inquiète sur mon compte, N. LVI.
- FA TRAIRE PENO, fait pitié, N. LVII.

## V

### LOU MESSIO

— Qu'es tout acò? Qu'es tout acò?  
De bon matin lou gau cantavo:  
Ero l'Estello de Jacò  
Que dins un jas se decatavo.  
Tant de tèms lou Verbe escoundu  
Dintre lou sen de Dieu lou Paire,  
Dóu ceu èro pièi descendu  
Jusquo sus noueste bas terraire.

Coumo per l'asclo d'un estroun  
Un raïoun de soulèu s'esquio,  
Ansin lou fru de soun ventroun  
Venie de giscla d'uno fiho.  
A recebre la sauvacien  
La terro ressautavo lèsto,  
E mai que mai trelusissien  
Leis astre enlumina de fèsto.

E dien que d'angi un galant vòu,  
Amount, sus sei lahut d'evori,  
Cantavon, divin roussignòu:  
— A l'Adounai ounour e glori!  
Emai glori à l'Enfant qu'es na:  
Lou Fouert, lou Juste, l'Amirable,  
Lou Fieu de Dieu, Verbe incarna,  
Lou Sauvadou, Rèi adourable!

L'atroubarés, bel enfant blound,  
Dins un vièi todi que degouelo,  
Couca sus un pau d'estoubloun,  
A la rigour de l'auto fouelo.  
Un ase, aquito, per pieta  
De soun tèbe alen lou rescaudo;  
Sa Maire, er lou fa teta,  
Tèms-en-tèms lou pren sus sa faudo. —

Aquel estrangi cantadis,  
Douço armounie que vèn deis astre,  
Luèn per leis aire s'expandis,  
E destrassouno avau lei pastre.  
Coulau, qu'en gardant soun avé  
Badavo, l'uè vers leis estello,  
Né, lou premie s'escrido: ve!  
Ve lou ceu que se despestello!

E la pastriho leu sus pèd,  
Leu es per orto touto en aio  
Per ana rèndre sei respèt  
Au pichot rèi qu'es sus la paio.  
Ei mas isto quasi plus res...  
— Es lou Messio! ô! va fau crèire! —  
Pièi tau v'a vist que noun va cres,  
E tau va cres sènso va vèire.

Long dóu camin Jan e Matieu  
S'arresounon sus d'est' afaire:  
— Lou Messio manda de Dieu  
(Dis Jan) sara grand emperaire;  
Vendra dins quauque beu casteu,  
Noun dins uno pauro cabano;  
Capo dóu pople d'Israeu,  
Fau qu'ei gouïn roumpe lei bano.

De Davi lou sèti es au sòu:  
Dei Roumau sian souto la pauto;  
Mai Eu finira noueste dóu,  
E sa glori sara deis auto. —  
— Croio! Croio! (l'autre li dis)  
Car; en patissènt de countugno,  
Eu vendra Rèi de Paradis,  
E lou patroun de la paurugno.

Jais sus lou fen, mau à l'abri  
Dóu vènt e de la geladuro,  
S'acoustumant d'ouero à souffri  
Touei lei mau de nouesto naturo;  
Que per aquelei qu'an peca  
Eu vèn, paure agneu, satisfaire,  
Innocènt se sacrifica  
A la justici de soun Paire;

Que rude sara soun pres-fa  
Contro lei drud, contro lei prèire,  
Perla vièio Lèi estrifa,  
E brusca lei vièis us dei rèire,  
E faire dre lei camin touert,  
Emai aplana lei mountiho,  
Emai — de pu fouert en pu fouert —  
Metre un jour lei trone en poutio... —

Ansin proufetavo Matieu,  
E n'èro pas à l'acabado,  
E Jan escoutavo atentieu,  
Quand subit fan soun arribado.  
Ientron, e se jieton ensèn  
Ei pèd de l'Enfant, e lou bèlon...  
Pièi li òufroun soun pichot présent:  
Dous poulits agneloun — que bèlon.

Messie, en hébreu, Christ, en grec, signifient *Oint*. Les rois, chez les Israélites, étaient oints d'huile à leur sacre. C'est pourquoi Jésus, roi spirituel, est appelé par excellence et figurément l'Oint du Seigneur. Mais l'Évangile nous apprend que Jésus ne voulut jamais prendre aucune autorité touchant les choses temporelles, non pas même pour être arbitre entre deux frères, déclarant formellement que son royaume n'était pas de ce monde. — Étoile de Jacob (prophétie de Balaam, Nombres, C. XXIV, v. 17)

Le fameux Barcochebas ou Barcochab, c'est-à-dire, fils de l'étoile, persuada aux juifs que cette prophétie le regardait, et ils le saluèrent et le suivirent comme un libérateur. Il remporta d'abord quelques avantages sur les Romains, mais il fut enfin réduit, et il périt misérablement sous l'Empereur Adrien, l'an 135 de notre ère.

— ASCLO, fente, fêlure; d'où *ascla*, fêlé; qui a le cerveau fêlé, fou, N. VI et XLI.

— ESTROUN, petite fenêtre.

— S'ESQUIO, se glisse.

— A RECEBRE, etc. La terre tressaillait prête à recevoir le salut.

— AMOUNT, etc., là-haut, sur leurs luths d'ivoire.

— ADOUNAI, mot hébreu qui signifie mes seigneurs; les juifs s'en servent au lieu du nom de Dieu, qu'il leur est défendu de prononcer, et dont nous avons fait Jehovah.

— TODI, taudis, chaumière; *que degouelo*, qui tombe en ruine.

— ESTOUBLOUN, dim. d'*estoublo*, chaume, lat. *stipula*.

— AURO, lat. *aura*, vent; dim. *aureto*, zéphyr, brise.

— TÈBE ou *tebet*, lat. *tepidus*, tiède.

— AVÉ, troupeau.

— CAPO, chef; manteau, chape; dim. *capeto*, capote, N. XV.

— GOUÏN, mot hébreu, les nations, gentils, payens.

— BANO, cornes. Rompre les cornes, (exp. biblique et figurée), abattre la puissance.

- SÈTI, Siège, trône.
- PAUTO, patte, grosse main.
- METRE EN PÓUTIO, *espóuti*; N. LV. Mettre en marmelade, en poussière.
- CROIO, outrecuidance, présomption.
- DE-COUNTUGNO, continuellement, sans rémission. J'aurais pu écrire *de-countùnio*, sans altérer sensiblement la rime, mais ce mot ainsi écrit est à peu près imprononçable à Salon, ainsi que *bèstio*, *grùpio*. Pour s'en convaincre, il n'y a qu'à entendre de quelle manière on y estropie ce vers de Roumanille, en chantant: *Dins la grupiò, pecaire!* (sic.)
- D'OURO, de bonne heure.
- DRUD, riches, puissants.
- SUBIT, lat. *Subitò*, soudain, au même instant.

## VI

### LA PAS

O que chahèno! plus de guerro,  
 Gramaci Dieu!  
 La pas descènde sus la terro  
 Emé soun Fieu:  
 Emé la pas, angouisso e lagno  
 S' esvaliran,  
 E de bonur nouestei mountagno  
 Trefouliran.

Per n'en pourta la grand' nouvello  
 D'eici, d'eila,  
 Ieu courre, au lume deis estello,  
 Coumo un ascla...  
 Lou pu beu jour, coumpaire Toni,  
 Va nous lusi:  
 An! lèvo-te, pren ta fanfoni,  
 E fai brusi!

Fau que la joio resclantigue  
 De cènt façoun,  
 E que se cante e que se rigue,  
 Fiho e garçoun;  
 Garçouns e fiho en farandoulo

Fau que sauten,  
Qu'ei pèd de noueste Segne en foulo  
Leu se jiten...

De gènt se cuerbe la coulado  
Dins rèn de tèms,  
E parton leu en troupelado  
Mai que countèn,  
Per, eilavau vounte s'escounde  
Au founs d'un jas,  
Vèire l'Enfant qu'adus au mounde  
Lumiero e pas.

Que Jésus soit venu apporter la guerre, c'est ce qu'il déclare lui-même, (Matth. C. X, v. 34, 35, 36), en ce sens que sa doctrine, acceptée par les uns, rejetée par les autres, diviserait les familles, mettrait la désunion entre les classes, soulèverait nation contre nation. Mais, d'un autre côté, en annonçant la Bonne Nouvelle, en proclamant le grand principe de la fraternité, il inaugure une ère de concorde et de paix qui doit nécessairement favoriser le progrès, et réaliser un jour tout le bonheur possible de l'homme sur la terre.

- CHABÈNÇO, chevance, bonheur.
- GRAMACI, *pour grand merci*, même sign. en fr. *Gramaci Dieu*, Diéu merci.
- LAGNO, peines, plaintes; dépit, colère: *a pres la lagno*, est courroucé, N. XIV.
- S'ESVILIRAN, disparaîtront.
- TREFOULIRAN, tressailleront, litt. raffoliront. (D. de l'Acad.).
- AU LUME, à la lueur.
- FANFONI ou *founfoni*, vielle.
- RESCLANTIGUE, éclate.
- EILAVAU VOUNTE S'ESCOUNDE, là-bas où il se cache.
- QU'ADUS, qui apporte.

\* \* \*

## VII

### LOU RABIN

M'es esta di qu'un vièi rabin,  
Qu'avie la barbo blanco,  
Lou su pela, lei bouteu prim,  
E de doulour eis anco,  
A sa femo disie,  
En sautant de soun lie:

— N'ai plus ni mau ni lupi:  
Vouele ana vèire, ieu,  
Lou nouveu rèi judieu  
Que jais dins uno grupi!

Lou Juste, que tant belavian,  
Lou Criste, lou Messio,  
Arribo just au tèms que sian  
Segound lei proufecio:  
Nouesto Lèi es au sòu:  
Vèn tout faire de nòu!  
Me sènte proun couragi,  
Sieu tout revoi, te dieu,  
Au nouveu rèi judieu  
Per ana rèndre óumagi.

### JUDIO.

Mai d'aquesto ouro, que foulie!  
Qu'as dins lei carnavello?  
Ajouco-te mai dins toun lie:  
Li a 'ncaro leis estello...  
Partiras pas beleu  
Sens luno ni souleu!  
S'es cavo vertadiero  
Que lou Messio es na,  
Emai ieu vouele ana  
L'adoura — dei premiero!

Mai, fiou de Dieu, qu'eu sie neissu  
Tant paucamen, peccaire!  
Acò noun ientro dins moun su,  
O me va crese gaire.  
De tau que v'auran vist  
Deurrian prendre l'avis.  
S'es vengu noueste Segne,  
Lei pastre va saubran,  
E partiren subran  
Sus sei bons entre-segne.

### **LOU RABIN.**

Dei pastre e de tu que m'enchau?  
Ve, toun barja m'enfèto.  
N'ai pas per cabesso un frejau:  
Entende lei Proufèto.  
Estru per l'Adounai,  
Sarieu-ti douc qu'un ai?..  
An! lèvo-te, bagasso;  
E vène, vène leu  
Vèire lou rèi nouveu  
Qu'es lia dins uno jaço!

### **JUDIO ESPINCHANT DE LA FENÈSTRO.**

Farian pas mau d'embasta l'ai,  
Emai tenda lou carri:  
Lou tèms es sour que pouerto esfrai:  
Agacho alin que barri!..  
Pièi, au jas ount' anan,  
Qu saup se li a de pan?  
Fau toujours que se maisse,  
N'oubliden pas l'artoun,  
A mens que l'Enfantoun  
De sei graci nous paise!

### **LOU RABIN.**

Adès coumtave, — e tu dourmies —  
Pantaiant sout ma vano,  
Que toumbon vuei se pòu pas mies

Lei Setanto Semano...  
Betelèn de Juda,  
Es ounte fau landa:  
— Betelèn, paure caire,  
A tu l'ounour tant beu  
D'espeli d'Israeu  
Lou capo, lou Sauvaire.

— A Betelèn! à Betelèn!  
Per nautre uno estireto:  
Li saren, ni couchous ni lènt,  
Dins uno miech-oureto.  
Es proun pateteja,  
Deurrian li estre deja!  
Anen, partèn, Judio;  
— Acò 's proun di – partèn!  
O que sarai countènt  
De vèire lou Messio!

- RABIN, en hébr. *rabbi*, maître, docteur. (On appelle encore aujourd'hui rabbins, les ministres du culte israélite).
- LUPI, du gr. douleur.
- QUE TANT BELAVIAN, que nous désirions tant.
- SEGOUND, lat. *secundum*, selon.
- REVOI, dispos.
- DINS LEI CARNAVELLO, dans la cervelle, c.-à-d., en tête.
- AJOUCO-TE, imp. de *s'ajouca*, se jucher, se coucher.
- SUBRAN, soudain, sur le champ. (Oustau à louga subran, maison à louer présentement, super *annum*, dans le courant de l'année, et non aux termes accoutumés).
- DEI PASTRE etc. Que me chaut-il des pâtres et de toi? Vois, ton babil m'ennuie.
- FREJAU, caillou.
- ESTRU, instruit.
- BAGASSO, terme familier, qu'on ne prend pas ordinairement dans toute son acception.
- CARRI, char.
- SOUR, sombre.
- AGACHO etc. Vois là-bas au loin quel rempart (de nuages)!
- QUE SE MAISSE, que l'on mange. (*Maissa*, signifie aussi parler, R. *maisso*, lat. *maxilla*, mâchoire).
- ARTOUN, vient-il du gr. pain, nourriture, ou du lat. *altum* pour *alium*? On trouve souvent dans les auteurs *altum componere*, faire provision de vivres.
- PANTAIANT etc., rêvant sous ma couverture.
- 70 SEMANO, prophétie de Daniel.

— ESPELI, éclore, faire éclore, donner la naissance.  
 — ESTIRETO, petite traite.  
 — PATETEJA, lambiner.  
 — PARTÈN, partons. Cette terminaison *èn*, à l'impératif, sonne ouverte, dans mon dialecte, comme au prés de l'ind., excepté dans les verbes de la 1re conjugaison. La raison en est qu'en latin les verbes qui appartiennent à cette conj. ont ladite terminaison en *emus*, tandis que les autres l'ont en *amus*.  
 Ex. *risèn, courrèn, (rideamus, curramus); canten, sauten, (cantemus, saltemus)*. Comme on dit *siguen, soyons, aguen, ayons, veguen, voyons*, on est porté à dire quelquefois par analogie *faguen leu, riguen bèn, beguen pur*, au lieu de *fasèn, risèn, bevèn*. Mais cette forme *faguen, riguen, etc.*, appartient plutôt au subjonctif, et c'est celle qu'il faut toujours employer, conformément au latin, lorsque la phrase est négative. Ex.: *faguen pas de bru, riguen plus ou pas plus, courren pas, parten pancaro*. De là vient que quelques provençaux, transportant cette règle dans le français, disent: *Ne fasses pas ça, n'ailles pas me gâter ces fleurs*, au lieu de *ne fais pas cela, ne va pas etc.*

## VIII

### L'IRO D'ERODE

— De que pertout, de que tout aut barjacon?  
 Un enfant-rèi na dins un granegoun!  
 E nuech-e-jour lei mountagno que racon  
 De gènt que van l'adoura!... N'ai lou goun...  
 Canaio de pstriho, garo!  
 Se moun iro s'esmòu, tout-aro  
 Parte sus tu coumo un dragoun!

Li a ges de rèi que ieu dins la Judèio,  
 Emai mom front de glori s' enlusi.  
 De m'oupousa 'n nistoun, que fouelo idèio!  
 Proujiet coupable e que m'enfuresis!  
 — Mai lou nistoun, dóu sang de Davi,  
 A drech au trone de seis avi —  
 Prepaus en l'er, vènt que brusis!

Avèn la forço, adounc li sieu, li rèste:  
 Proun dóu Rouman m'aparo lou bras fouert.  
 Qu m'es nemi, diable o dieu, lou detèste,

E lou coumbate e lou secute à mouert.  
Va jure, coumo sieu Erode:  
Que brande plus d'aquesto rode,  
Se noun lou saune coumo un pouerc!

Jusquo — an auja, de rèi qu'apellon magi,  
Veni 'me sa sequèlo, tres ensèn!  
Vèire l'Enfant, e, per li rèndre óumagi,  
Li an semoundu l'or, la mierro e l'encèns!  
Sieu escarni: sounas l'alarmo!  
Courrès-li sus, ô mei gènt d'armo,  
E pendès-lèi, quand sarien cènt!

E lou pitouet, se pòu-ti que m'escape?  
A Betelèn landas pièi, landas leu;  
E qu'à-de-rèng touto pouerto s'esclape,  
E sagatas tout enfant au mameu!  
Trencas, chaplas!... Quilon lei maire!  
E, s'aparavon sei tetaire,  
Zòu sus d'elei, bravei bourren! —

D'Erode ansin lou pegin desboundavo;  
Mai lei tres Magi avien dispareigu:  
(Sa chourmo en-van d'amount d'avau roudavo)  
Dins sei païs èron leu revengu.  
Jèsu sus l'ai fugè 'n Egito,  
Emé sei gènt; e dieu qu'aquito  
Istè proun tèms — descouneigu.

— GRANEGOUN, petite grange.

— N'AI LOU GOUN, j'en ai le cœur gros, j'en suis dépitè; du gr. tristesse.

— IRO, lat. *ira*. colère.

— EMAI MOUN FRONT etc.

Hérode l'Ascalonite, ainsi appelé parce qu'il était d'Ascalon, ville d'Idumée, fut surnommé le Grand.

— Croirait-on que ce scélérat eut des flatteurs et des enthousiastes? Sa grandeur éblouit tellement quelques imbéciles qu'ils le prirent pour le Messie: c'est ce qui donna lieu à la secte des Hérodiens.

Hérode fut le premier qui ébranla les fondements de la république judaïque.

Il confondit à son gré la succession des pontifes, qu'il rendit arbitraire, et énerva l'autorité du Conseil de la nation, qui ne fut plus rien. Cependant cette même nation

eut de son temps un certain éclat, par le crédit qu'Hérode avait auprès d'Auguste, par la magnificence de sa cour et des bâtiments qu'il éleva.

— Ne pas confondre Hérode l'Ascalonite avec Hérode Antipas, son fils, qui lui succéda. C'est celui-ci qui fit décapiter Jean-Baptiste, et au tribunal duquel Jésus, lors de sa passion, fut envoyé par Pilate.

— AVI, aïeux, ancêtres.

— NEMI, it. *nemico*, ennemi.

— QUE BRANDE etc., que je ne remue plus d'ici.

— ESCARNI, it. *schernito*, méprisé, moqué.

— PITUET, petit enfant.

— SAGATAS, tuez, égorgez.

— TRENCAS, etc., tranchez, hachez! que les mères crient! et, si elles défendaient leurs nourrissons, frappez sur elles.

— PEGIN, colère, dépit.

— CHOURMO, chiourme, troupe, horde.

— ISTÈ PROUN TÈMS, il demeura assez longtemps, jusqu'à la mort d'Hérode, qui arriva 2 ou 3 ans après. Selon quelques-uns Jésus avait environ dix ans lorsqu'il revint dans la Galilée.

## IX

### L'EMBRÏAGO

— Ome de rên, sale ibrougnasso,  
Digo se voues sourti vo noun;  
Digo se souertes, noum-de-noun!  
O se te souerte de la jaço!  
Nous desounores, ô grelin;  
Nouesto bregado te renègo:  
Pièji que la bèsti qu nègo  
— Pudènt — sa resoun dins lou vin!

Ve, nous eigrejo e nous descouero  
De te vèire ansin, ô pourcas;  
Ta presènci councho lou jas:  
Vai seca ta guèto defouero! —

E Jaque di lou Mouissaloun  
Fasie d'estrambord, desbarjavo,

E d'eici! d'eila varejavo  
Turtant lei gènt dins l'establoun.

Lou Grand-Pastre d'uno man fouerto  
Alor tout-d'uno l'agantant,  
Lou sagagnant e lou butant,  
Lou margasso fouero la pouerto.  
L'embrïago douno un sacas  
Que l'estourdis..., s'ausso, vòu courre,  
Mai, trantraiant, pico de mourre  
Dous o tres cop sus lei roucas.

Amaluga, paure! aqui rèsto,  
Emé lou nas que rajo à fieu,  
Devènt bèn milo graci à Dieu  
De noun s'èstre durbi la tèsto.  
Leu assistì, leu revenguè,  
Quite per quauquei macaduro;  
Mai, vergougous de l'aventuro,  
Dieu qu'au jas noun repareiguè.

Quand Sant Jòusè sachè l'afaire,  
Proun lou Grand-Pastre n'en charpè:  
— As agi, ruste, coumo un pè!  
Ero toun prochi, èro toun fraire,  
L'ome, enca mai fuèsse sadou.  
Se ion tueguèsses, qu'imprudènci!...  
Saches que Dieu vòu la pentènci  
E noun la mouert dóu pecadou. —

- EMBRÏAGO, des d. g., lat. *ebriacus*, ivrogne, imbriaque.
- GRELIN, mesquin, bas, vil.
- PIÈJI, lat. *pejor*, *pejùs*, pire.
- COUNCHO, souille.
- VAI SECA. etc., va cuver ton vin dehors.
- D'ESTRAMBORD, des extravagances.
- DESBARJAVO, parlait à tort et à travers.
- VABEJAVO, titubait, allait de côté et d'autre en chancelant.
- LOU SAGAGNANT etc., le secouant et le poussant, il le lance...
- DOUNO UN SAGAS, fait une lourde chute.
- TRANTRAIENT, chancelant.
- PICO DE MOURRE, il tombe à plat, le visage contre terre.
- AMALUGA, déhanché, brisé.
- PÈ OU PEC, lat. *pecus*, sot, imbécile, niais.

- TOUN PROCHI, ton prochain. — SADOU, sou.  
— QU'IMPRUDÈNCI (dial. mars.) pour *queto imprudènci!* Quelle imprudence!  
— LA PENTÈNCI, lat. *pœnitentia*, le repentir.

## X

### MADELOUNET

N'èro qu'uno chatouno emé d'uè qu'esbrihavon,  
Tant èron beu:  
Beus uè que d'innoucènci e d'amour eiluciavon  
Veraï simbeu.  
Ah! quant n'i avie tambèn qu'èron pres tre la vèire,  
De verd galant!  
Mai à leis escouta, subre-tout à lei crèire,  
Li anavo plan.

Sajo e mistouno autant que poulido emai fiero  
De sa beuta,  
N'èro pas em'acò dei pu richei masiero  
De sa Coumtat;  
Fouerto dins sei quinge an, voulountoue se plegavo  
Ei dur travai,  
Mai, lou jour dóu repaus, faroto s'aliscavo  
'Me 'n galant biais.

Èro acò soun plasé, soun bonur e sa joio  
De se pimpa;  
De-longo fres ajust e requistei beloio  
N'aurie croumpa:  
Emé round, pendeloto e fluo cadeneto,  
Sedo e velous,  
Sèmpre de quicon mai soun couer de jouvineto  
Ero jalous.

Mai, quand li aguèron di que dins un vièi estable,  
Long dóu camin,  
Venie, sus d'apaiun, de naisse miserable  
Lou rèi divin,  
A l'auro de l'iver, n'aguènt per tout mudagi

Qu'un panouchoun,  
Uno grupi per brès, lou fen per acatagi,  
Paure pichoun!

Tant-leu, de tout soun couer renouçant la poulido  
Et vanita,  
Crestiano vertadiero embrassè per la vido  
L'umelita;  
Partè per Betelèn n'aguènt, simplo e lisqueto,  
Or ni diamant,  
Pourtant au beu nistonu calot, faisso e raubeto  
Fa de sei man.

E Dieu faguè qu'ansin, dins sa gènto simplesso,  
Plasie que mai,  
— La santo moudestio empurant sa belesso  
Dei pu dous rai —  
E qu'un jouine, charmant, e brave e riche pastre,  
Quand la veguè,  
Li fè veni lei rouito en li dissent « moun astre! »  
E la vouguè.

- ESBRIHAVON, éblouissaient.
- EILUCIAVON, lat. *illucebant*, brillaient.
- SIMBEU, indices (d'innocence et d'amour).
- MISTOUNO, dim, de *misto*, douce.
- MASIERO, fermières, métayères, habitantes des *mas*.
- FAROTO, coquette. — S'ALISCAVO, elle s'attifait.
- DE SE PIMPA, de se parer.
- AJUST, ajustements.
- REQUISTEI BELOIO, ornements recherchés.
- ROUND, boucles d'oreille.
- CADENETO, petite chaîne, collier.
- QUICON, (mot lang.), *quauquarèn*, quelque chose.
- APAIUN, litière. MUDAGI, tout ce qui sert à emmailloter un enfant.
- PANOUCHOUN, chiffon, drapeau.
- ACATAGI, couverture.
- FAISSO, lat. *fascia*, bande, (fasciæ, langes, couches).
- EMPURANT, (gr. j'enflamme), ravivant, augmentant, *sa belesso*, sa beauté.
- RAI, rayons, (troupeau, N. XXXV).
- LI FÈ, lui fit, *veni lei rouito*, monter la rougeur au visage.

## XI

### LA FIN DE LA LEI

Er: *Guihaume, Toni, Pèire.*

Que de recouneissènci  
Devèn nautre au divin rèi!  
De Jèsu la neissènci  
Nous delieuro de la Lèi:  
Zòu! la casso  
Ei *limaço!*  
Vèngue, anen, zòu!  
Un peiròu  
De *caragòu,*  
D'abord que Dieu va vòu!

S'avèn sus nouesto taulo  
De sanssisso e de boudin,  
Un tian de *cagaraulo,*  
Uno lèbre vo 'n lapin,  
— Va fau dire  
Sènso rire —  
S'aro metèn  
De tout bèn  
Souto la dènt,  
A Jèsu va devèn.

La Lèi autan giblavo  
Nouestei paire cresereu:  
De-un se rebelavo,  
Lou coui souto lou couteu.  
Vuei sian libre:  
Dei vièi libre  
Nous enchau plus,  
A la lus  
Que nous adus  
*Qui solus Dominus.*

Adounc, fasèn l'aioli,  
E mangen de *cacalaus*;  
E rounflou de Saboli  
Lei galoi cant prouvençau!  
Menen vido  
Rejouïdo,  
Mai tout *pian pian*,  
Coumo dian  
En italian:  
Soungen que sian crestian.

— LIMAÇO, CARAGÒU, CAGARAULO, CACALAUS, noms divers des escargots, suivant les localités. *Cacalaus* vient évidemment du gr. animaux à coquille.

— DELIEURO, délivre.

— PEIRÒU, it. *pajuolo*, chaudron.

— TIAN, baquet de terre évasé, qu'on appelle ailleurs *cassolo*.

— GIBLAVO, pliait.

— CRESEREU, crédules.

— DEGUN, personne.

— A LA LUS etc., à la lumière que nous apporte celui qui est seul Seigneur.

— PIAN PIANO disait *l'italiano*, prov. (Plan-plan, tout doucement).

## XII

### LOU BON LAIROUN

**ER:** *Hòu! de l'oustau, etc.*

(JÓUSÈ E MARIO SOUN ARRESTA, DE NUÈ,  
PER UN LAIRE, PROCHI BETELÈN).

#### JÓUSÈ.

Ma pauro femo es fatigado,  
Ieu-meme ai besoun de repaus:  
Brave ome, digas-nous un pau  
S'es enca luènho la bourgado.

## **LOU LAIRE.**

Entre sourti d'aquest bouscas  
Beleu n'en destriarés lei barri.  
Mai, à toun tour digo-me, qu'as,  
Coulègo, qu'as dins teis ensarri?

## **JÓUSÈ.**

Pa mai que doues marridei roupo  
Per d'uno raisso nous para,  
De pan, de cebo eicetera  
Pèr tèms-en-tèms faire la soupo.

## **LOU LAIRE.**

D'aquesteis ouro, en tèms d'iver,  
Que, franc dei laire, res noun lando,  
M'avies, moun ome, agu tout l'er  
D'un que farie la contro-bando.

Que vous troumpas, moun cambarado!  
Sian paure, mai d'ounèstei gènt.  
Cresès-vous-va, n'ai ges d'argènt:  
Fasès lou fur, se vous agrado.

## **LOU LAIRE.**

V'entènde bèn, e de furna  
Jusquo sus ta gènto femeto.  
Anen! acò 's proun resouna:  
Que saute au sòu de la saumeto!

## **JÓUSÈ.**

Ah! malurous, qu'es qu'anas faire?  
Se ma mouiè bèn couneissias,  
Devans elo vous clinarias,  
Tout vergognous de li desplaire.

## **LOU LAIRE.**

Voues fa lou fin, mai, de segur,  
A dins sei pochi la pecuni:  
Leu! que la fuie! o-dounc, malur!  
Ieu te l'empouerte dins ma tuni!

## **JÓUSÈ**

Ah! moun ami, ço qu'elo escounde  
N'es certo pas d'argènt ni d'or,  
Mai un pu rare e beu tresor:  
Elo pouerto lou Rèi dóu mounde!

## **LOU LAIRE.**

Moun vièi, esplico-te 'n pau mies:  
Entènde rèn ço que voues dire.  
Espachote, car, coumo vies,  
Noun sien eici vengu per rire.

## **JÓUSÈ.**

D'elo va naisse lou Messio,  
Adounc, se nous fès quauque bèn,  
Eu, quant de mai — n'en doutés rèn —  
Vous lou rendra dins la Patrio!

## **LOU LAIRE.**

N'ai pas lou couer foueço tendrin,  
Mai, te, ço que me dies me toco:  
An! vague, fès voueste camin,  
S'es verai qu'elo es à la toco.

— LAIRE, LAIROUN, lat. *latro*, voleur, larron.

— N'EN DESTRIARÉS, vous en distinguerez.

- ENSARRI, espèce de grand cabas de sparterie nattée qu'on place sur le bât des bêtes de somme.
- ROUPO, espèce de manteau à manches, redingote.
- RAISSO, ondée, averse.
- CEBO, lat. *cæpa*, oignon.
- QUE, FRANC etc., où personne ne vague, excepté les voleurs.
- FASÈS LOU FUR, furetez, fouillez.
- SAUMETO, (dim. de *saumo*) petite ânesse.
- SAUMIN, âne. N. XIII. L'Évangile ne fait mention ni de l'âne ni de l'ânesse de Saint Joseph. En lui donnant tantôt l'une, tantôt l'autre de ces montures, nous pouvons supposer des circonstances qui nécessitent ce changement.
- VERGOUGNOUS, honteux.
- LA PECUNI, lat. *pecunia*, l'argent.
- O-DOUNC, ou bien.
- TUNI, tanière.
- FÈS VOUESTE CAMIN, passez, poursuivez votre chemin.
- A LA TOCO, à son terme.

## XIII

### PARTÈNÇO PER L'EGITO

**ER:** *La bouteille me réveille, — o-dounc: Qui s'engage n'est pas sage.*

#### **MARIO.**

Luèn d'eicito,  
 En Egito  
 Sousten noueste bel Agneu!  
 Ah! que sort, queto avanio  
 D'èstre ansin de sa patrio  
 Cousseja per lei bourreu!

#### **JÓUSÈ.**

Que li faire,  
 Se dóu Paire  
 Es la santo voulounta?

Se, lou man, fau que nous pougne  
Per, un jour, la glori ajougne,  
Poudèn-ti lou rebuta?

### **MARIO.**

La nuè toumbo  
Sus lei coumbo:  
L'ouero es bono, embasto l'ai.  
A travès lei vau escuro  
Anaren à l'aventuro  
Souto l'uè de l'Adounai.

### **JÓUSÈ.**

Se sies lèsto,  
Nounto prèsto,  
Tèn-te bèn sus lou saumin:  
Per rauba ta douço niado  
A la chourmo endemouniado  
Fau qu'eu mange lou camin.

### **TOUEI BOUS.**

Ourtoulaiou,  
Proun voulaio,  
Tant de cauvo à proufusien,  
Pagaran à l'oste afable  
Lou lougagi de l'estable,  
E sei boneis atencien.

### **L'OSTE VIANT VENI LEI BOURREU D'ERODE:**

Luèn d'eicito,  
En Egito  
Soustas voneste bel Agneu!  
A-dieu-sias, Jousè, Mario;  
Leu tournés dins la patrio  
Sèns cregnènço dei bourreu!

- COUSSEJA, pourchassés.
- AJOUGNE, atteindre.
- COUMBO, vallées profondes.
- NIADO, nichée, se dit aussi d'un seul enfant.
- OURTOULAIO, (du lat. *hortus*, jardin) légumes et herbes potagères.

## XIV

### GRAMACI

#### SANT JÓUSÈ.

Pastre e pastresso dei mountagno,  
 Baile, varlet, rafi, mendi,  
 — Gramaci touto la coumpagno  
 Bèn milo fes vous siegue di:  
 Per ieu, emai mai per la Bello  
 Que Dieu en gardi m'a douna,  
 E per l'Enfant que sei mamello  
 Alachon flori e courchouna.

Car, se dins esto paure estable  
 Noun sian mouert de fam o dóu geu,  
 Es à vouestei suèn caritable  
 Que va devèn, gènt pastoureu,  
 Emai à vous, gèntei pastouro,  
 Que, lèsto coumo de cabrit,  
 Bravas la nuech e la tempouro  
 Per moi que bèn nous secouri.

Mai, n'i a proun: vias, la grupi es pleno  
 E d'ourtoulaio e de meloun;  
 Frucho e mangiho de cènt meno,  
 Tout es à bòudre, per mouloun!  
 Bon pan, fougajo e fougaceto,  
 Barrau de la, barrau de vin,  
 Buerri, froumai, toumo e toumeto,  
 Cabas de figo e de rasin!

Emai poulet, gau e galino,  
Dindo, pijoun, lèbre, counieu,  
Caio, perdris e becassino,  
Agneu, moutoun... que sabe-ieu?  
Tout acò dins lou jas varaio...  
Eh! que faren de tout acò?  
Ma fisto, uno bello ripaio:  
V'anan sagata sus lou cop.

Santipabieu! que mourtalagi!  
Poudèn counvida lei vesin.  
Vènie puleu tout lou vilagi,  
E lei paure fagon festin:  
Acò 's la lèi dins aquest mounde,  
— De Dieu estènt tous leis enfant —  
Que lou qu'es drud de soun abounde  
Apadouïgue lou qu'a fam.

De tant de bèn nous es necite  
De fa tout-aro l'abandoun,  
Qu'avèn de partre, e vite vite  
Luèn nous enfuge d'escoundoun:  
Lou rèi Erode a pres la lagno;  
Leu sei soudard van estre eici!  
A-dieu-sias dounc, gènt de mountagno,  
E 'ncaro uno fes, gramaci!

— BAILE, berger chef.

— RAFI, valet de ferme.

— MENDI, (lat. *mendicus*, mendiant) aide-berger.

— LA TEMPOURO, la saison, le mauvais temps.

— A BÓUDRE, pêle-mêle.

— TOUMO, TOUMETO, espèces de fromages frais.

— COUNIEU, lat. *cuniculus*, lapin. Selon la loi de Moïse (Lév. C. XI. v. 5), le lapin était regardé comme un animal impur qu'il était défendu de manger. Mais je suppose, à la venue du Christ, les juifs moins attachés aux observances légales.

— VARAIO, remue, s'agite.

— QUE LOU etc. Que celui qui abonde de biens nourrisse de son superflu celui qui a faim.

— D'ESGOUNDOUN, en cachette, à la dérobée.

## XV

### DIDET

**ER:** *Se Jano me vòu mau.*

O, vendras emé ieu:  
Lèvo-te leu, pichouneto;  
O, vendras emé ieu  
Per vèire lou Fieu de Dieu;  
— Noun poudèn faire mieus —  
Per adoura braveto  
Lou Fieu de Dieu, lou Fieu de Dieu,  
O, vendras emé ieu.

Se plouro tout gela,  
Li faras quauquei babeto;  
Se plouro tout gela,  
Vague de lou tintourla:  
Faudra per l'assoula  
Lou prendre à la brasseto,  
Lou tintourla, lou tintourla,  
Se plouro tout gela.

— Gardo-me dóu souiras,  
Quand vau paise mei cabreto,  
Gardo-me dóu souiras,  
O moun rèi, tu li diras.  
L'estregnènt dins tei bras,  
Gauteto sus gauteto,  
Tu li diras, tu li diras:  
Gardo-me dóu souiras!

Simplo e sènso jouieu,  
Dins toun vièsti de bourreto,  
Simplo e sènso jouieu,  
Lisco-te coumo se deu.  
Anen, Didet, fai leu:  
Vai, sies proun poulideto,  
Coumo se deu, coumo se deu,  
Simplo e sènso jouieu.

Dóu fre que nous enchau?  
Pren tei mouflo e ta capeto:  
Dóu fre que nous enchau?  
Landaren an Cabanau;  
Vóularen lou coutau  
Encaro avans l'aubeto.  
Au Cabanau, au Cabanau,  
Dóu fre que nous enchau?

- GELA, (lat. *gelatus*) transi de froid. Quelques-uns prononcent et écrivent *jala*, contrairement à l'étymologie.
- SOURIAS, terme de mépris par lequel les bergers désignent le loup.
- BOURRETO, tiretaine.
- MOUFLO, moufle, sorte de gant où la main entre tout entière, sans qu'il y ait de séparation pour les doigts, hors pour le pouce.
- VÓULAREN etc. Nous franchirons le coteau en volant, c'est-à-dire, avec vitesse.

## XVI

### MAI LA PAS

**ER:** *Du Postillon.*

#### **ESTÈVE.**

Moun bon Gervais,  
Cres ço que te plais;  
Nautre voulèn vèire  
Ço que voulèn crèire:  
Ve, nous parles plus  
D'enfant toutei nus,  
Cantaire  
Voulaire  
Nedant dins la lus...  
— *Pax hominibus*  
Patin,  
Coufin:

La guerro  
Sus terro  
N'aura jamai fin;  
Sèmpre se batren  
E se chaplaren.

Per qu'eicabas  
Regnèsse la pas,  
Faudrie vieure en fraire,  
Urous travaiaire,  
Pertout e toustèms  
Libre, egau, countènt,  
Sèns vici,  
Malici,  
Ancoues ni mau-tèms,  
Avé, tout-d'un-tèms,  
Valat  
De la,  
A rifle  
Tartifle,  
Oli, vin e blad,  
Emai — me parèis —  
Ni raro, ni rèi.

## **GERVAIS.**

Plan-plan, segur,  
Vendra tau bonur:  
D'angouisso lou mounde  
A 'gu soun abounde;  
Lou Pichot qu'es na  
Vèn nous resouna,  
E 'n draio  
Veraio  
Nous acamina.  
Leissen-nous mena:  
Un jour,  
Amour,  
Lumiero,  
Drudiero  
Auran proun soun tour:  
Beu règne de Pas,  
Mai... que veiren pas!

- NEDANT ou NADANT, (du lat. *natare*) nageant, *dins la lus*, dans la lumière.
- ANCOUES, angoisses, maux, maladies.
- MAU-TÈMS, vie dure.
- A RIFLE, à foison; *tartifle*, pommes de terre, it. *tartufoli*.
- RARO, limite, frontière.
- DRUDIERO, abondance, bien-être.

## XVII

### LOU MOURO

Un pagi dóu trin dóu Rèi mouro,  
 Dins sei trente an deja malandrous e doulènt,  
 Laidas, negre coumo uno amourou,  
 En s'entournant de Betelèn —  
 Dison que s'esbignè subr' ouro,  
 E bon matin au jas arribè tout relènt.

Uno galanto pastoureto  
 Qu', à la pouncho dóu jour, lou rescountrè 'n camin,  
 De l'esfrai ressautè, paureto!  
 Escampant lou plen gourbelin  
 D'uou que pourtavo lóugeireto  
 Sus sa tèsto: em'acò n'en plourè — dóu mourbin.

Mai noueste mouro èro incapable  
 De fa lou mendre man: — Bon-jour, (en intrant dis)  
 Salut, brave i gènt de l'estable!  
 Salut, ô Rei de Paradis!  
 A tei petoun un miserable  
 Se jieto, paure esclau que la terro maudis.

Despièi que me counèisse, duro,  
 Bèn duro soun mei peno e moun sort bèn catieu:  
 Coumo se la mascaraduro  
 M'embrutissie, per foueço sieu  
 Ai! las! qu'uno erro creaturo  
 E noun un ome fach à l'eimagi de Dieu.

D'aqui mesprés emai boudougno,  
Peuge fais, rudei jouncho à l'uscle dóu souleu;  
Un mèstre que nous fouito e mougno,  
Que pòu nous tanca soun couteu,  
Pòu toutei vieu (ô desvergougno!)  
A sei lampre, quand vòu, nous traire, lou crudeu!

Dès an esclau, ieu sabe, à Roumo,  
Ço qu'ai souffert... Un jour qu', en trimant voulentie,  
Avani cuire uno poumo,  
Devieu mouri sènso quartie.  
Mai l'escapère bello, coumo?  
Mountant sus d'uno nau que just-e-just partie.

De Melkior entre lei pagi,  
Vuei, ma vido es mens rudo: oh! mai, trop m'es de greu  
D'ista 'me d'ome mie-sóuvagi,  
Eis idole enca cresereu,  
Qu'an toutei lei vici en partagi, —  
Ieu devot qu'au Segneur, lou grand Dieu d'Israeu! —

L'escoutavo sènso rèn dire  
L'Enfantoun, que sabie pancaro laleja,  
Mai li riguè d'un pichoun rire,  
E se leissè poutouneja  
Rèn pavourous. — O fraire, amire  
Ta fe (diguè Jóusè): sies dei nouestre deja.

Isto emé nautre, se voues, libre.  
Seguis-nous en Egito, à travès lei campas;  
Li saras mies qu'ei bord dóu Tibre  
Auras l'artoun, auras la pas,  
Sagi, — voulountous coumo un vibre —  
Manejant emé ieu la serre e lou coumpas.

— MALANDROUS, malingre, maladif.

— S'ESBIGNÈ, s'échappa, *subr' ouro*, tard, dans la nuit, à heure indue.

— RELÈNT, suant.

— DÓU MOURBIN, du regret, du déplaisir qu'elle en eut.

— CATIEU, mauvais. Ce mot a aussi la signification de fin, rusé, subtil. *L'Esprit catieu*, l'Esprit malin, N. XXVI.

— MASCARADURO, couleur noire, *m'embrutissie*, me souillait, *per foueço*, pour beaucoup.

— ORRO, horrible.

- BOUDOUGNO, tumeur provenant d'un coup, bigne.
- PEUGE ou PESOUGE, pesants.
- JOUNCHO, corvées.
- A L'USCLE, à l'ardeur.
- MOUGNO, bat, rosse.
- TANCA, enfoncer.
- O DESVERGOUGNO! ô impudeur, impudence!
- A SEI LAMPRE NOUS TRAIRE, nous jeter (en pâture) à ses lamproies.
- NAU, gr. nef, navire, vaisseau.
- JUST-E-JUST, précisément
- GREU, pénible, fâcheux; *m'es de greu*, il me peine, je ne puis me résoudre à..
- LALEJA, parler, du gr.
- POUTOUNEJA, baiser, baisotter. R. *pot*, lèvres.
- RÈN PAVOUROUS, nullement craintif, sans témoigner la moindre peur; du. lat. *pavor*, peur, en prov. *pavour*, *paour*, *paou*, enfin *pòu*, qui a prévalu.
- VOULOUNTOUS, porté de bonne volonté.
- VIBRE, lat. *fiber*, castor, animal amphibie.

## XVIII

### LOU MARIT COUMPLASÈNT

**Er:** *Dans ce beau jour.*

Toutei li van,  
 Jouine, vièi, ome e femo,  
 Toutei li van,  
 Vèire lou bel Enfant.  
 Partirieu proun, moun ardour es la memo;  
 Mai la mouiè n'escampo de lagremo,  
 Disèn:  
 — Fau que li anen ensèn!

Quouro? Noun sai  
 Estènt qu'a la bugado;  
 Quouro? Noun sai,  
 Car lou tèms es fort laid:  
 Deman segur, l'aura panca plegado;  
 Après-deman dira: — sieu fatigado

Adounc,  
Ieu n'ai un beu coudoun.

Que li farai,  
Se la femo es pas lèsto?  
Que li farai?  
Crese qu'ameinarai,  
A Betelèn, m'an di que li a grand' fèsto,  
Dès tambourin, farandoulo e lou rèsto...  
Eh bèn!  
Fau que m'en chaute rèn.

Quand va saubran  
Lei gènt d'ou vesinagi,  
Quand va saubran,  
Ah! me galejaran...  
Se, d'escoundoun, — ai quasi proun couragi —  
Sènso Catin, desendieu au vilagi,  
Acò  
Sarie, certo, un beu cop.

Mai, de retour,  
Ai! ai! que sabounado!  
Mai, de retour,  
Per ieu que marrit jour!  
Noun farai pas aquelo talounado,  
Qu'en bon acord vau mies touto l'annado  
Regna  
Que de se carpigna.

— Enfant divin,  
Tu que sabes mei peno,  
Enfant divin,  
Vougues li metre fin.  
Leu de te vèire ague la bone aubeno,  
Auras, moun rèi, uno toupino pleno  
De meu,  
Emé 'n poulit agneu!

— BUGADO, lessive.

— COUDOUN, dépit, colère étouffée, ressentiment, du gr..

— AMEINARAI, t. de mar. j'amènerai, je baisserai pavillon, c'est-à-dire, je céderai.

— ME GALEJARAN, ils me plaiseront.

— SABOUNADO, réprimande, même accompagnée de coups.

- TALOUNADO, faute, bévue.
- REGNA, vivre dans un parfait accord.
- SE CARPIGNA, se prendre aux cheveux.
- TOUPINO, pot de terre renflé, à deux anses.

## XIX

### LOU POUÈTO E LA CHATO

**Er:** *Ount'es qu'anas ansin, pastouro?*

**LOU POUÈTO.**

Mai d'ounte vèn, ô gènto Aneto,  
Qu'as mes vuei courset de satin  
E soulie prim,  
E beu velous e cadeneto?

**ANETO.**

Mai tu, que dison tant savènt,  
Noun devines d'ount' acò vèn?

**LOU POUÈTO.**

Si, va devine, oh! vai, la bello:  
Vas, segur, vèire apereici  
Toun bon ami;  
Car ieu sabe proun la nouvello...

**ANETO.**

Qu'es que voues dire?.. Es pas vrai:  
Noun, jamai me maridarai!

**LOU POUÈTO.**

Alor tu vas en roumavagi!  
Mai tant luènc e tant bon matin  
Souleto ansin,  
Ah! me sèmblo qu'es gaire sagi...

**ANETO.**

N'ai rèn a cregne: es un beu jour:  
Se vuei lande, es vers lou Segnour!

**LOU POUÈTO.**

Eh! bèn, anaren de coumpagno:  
Just me fau emé lou souleu  
Estre au casteu  
Qu'es eiça sus d'esto mountagno.

**ANETO.**

Vese que nous entendèn pas:  
Adieu dounc, estire lou pas.

**LOU POUÈTO.**

Courre emé tu, se sies pressado,  
Car, ma fisto, toun parla round  
M'entrigo proun:  
Noun me laisses malo pensado...

**ANETO.**

Lou sant Messio desira  
Vèn de naisse, e vau l'adoura!

**LOU POUÈTO.**

Que ta nouvello, oi-vé! m'espanto!

Ieu tambèn vuei l'adourarai,  
E cantarai...  
Mai ount' es la demouero santo?

### **ANETO.**

A Betelèn, pereïçavau,  
Soun palai es un vièi casau.

### **LOU POUÈTO.**

Sus la neissènci benurouso  
Dóu Sauvaire, lou rèi divin,  
En vers latin  
Vouele faire uno odo courouso!

### **ANETO.**

En nouesto lengo, amarièu bèn  
Un coumplimen per la jacènt.

### **LOU POUÈTO.**

Diras: — Moudèsto e grando damo,  
Vous astrugue d'un tant beu fieu,  
Qu'es ome-dieu.  
De soun amour abras nouesto amo! »

### **ANETO**

Tei vers pious e bèn chausi,  
Tè, lei sabe entre leis ausi!

— CHATO, jeune fille; du lat, *casta (puella)*.

— ROUMAVAGI, pèlerinage à Rome, et, par ext., à toute autre part; fête patronale.

— M'ESPANTO, m'étonne.

— CASAU, mesure.

— VOUS ASTRUGUE, je vous félicite.

— ABRAS, embrassez.

## XX

### LA BENURADO.

**Er:** *Des Tourlourirettes.*

Quand l'angi à Mario  
Lou salut dounè,  
Elo, pauro fiho  
Soun beu front, laderireto,  
Soun beu front, lanladerireto,  
Soun beu front clinè.

Pièi fè, coumplasènto,  
Abaucant sa pòu:  
— Vouele, umblo servènto,  
Tout ço que, laderiroto,  
Tout ço que, lanladerireto,  
Tout ço que Dieu vòu.

De graci aboundado,  
Tant-leu — es escri —  
Signe fegoundado  
Per lou Sant, laderireto,  
Per lou Sant, lanladerireto,  
Per lou Sant-Esprit.

E vuei la nouvello  
Courre lei valoun,  
Qu'elo a fa, brunello,  
Un enfant, laderireto,  
Un enfant, lanladerireto,  
Un enfant tout blound.

Dieu que, viergi puro,  
Es maire d'un fieu  
Qu'a doublo naturo,  
En estènt, laderireto,

En estènt, lanladerireto,  
Estènt ome e dieu.

De Dieu fiho, espouso  
E maire à la fes,  
— Pòu se dire urouso  
Coumo n'i a, laderireto,  
Coumo n'i a, lanladerireto,  
Coumo n'i a pas ges.

Feston la neissènci  
Dóu divin nistoun;  
En rejouïssènci  
Mangen un laderireto,  
Mangen un, lanladerireto,  
Mangen un mótoun.

Ei flaito e museto  
Acourden lei voues:  
Fèn de cansouneto  
Ressouna, laderireto,  
Ressouna, lanladerireto,  
Ressouna lei boues.

- FÈ pour *faguè*, elle fit, elle dit.
- ABAUCANT etc., calmant sa peur, revenant de son trouble.
- ABOUNDADO, (inversion) comblée, pleine de grâce.
- FLAITO, flûtes; du lat. *flare*, souffler.
- FÈN pour *fasèn*, faisons.

## XXI

### LOU VIOULONAIRE

Es ieu lou paure vioulounaire  
Priva de la clarta dóu ceu,  
Q'ai jamais pouscu me retraire  
Ni ço qu'es laid ni ço qu'es beu,  
E per qu lou mounde, pecaire!

N'es qu'un vaste e sourne toumbeu  
Toujour pamens conte quauquo sourneto  
Per dissipa la languisoun,  
E gaiamen dise la cansouneto,  
Qu'acoumpagne de moun zoun-zoun:  
E zoun e zoun, e zoun zoun zoun!

M'envau de vilagi en vilagi  
Bouscant ma vido ounestamen:  
Un pau de pan e de froumagi,  
Quouro un pau mai, quouro un pau mens  
S'ame e trève lei roumavagi,  
Noun m'enchau dei divertimen.  
Toujour pamens conte quauquo sourneto,  
Noun galejant que per besoun,  
E gaiamen dise la cansouneto,  
Qu'acoumpagne de moun zoun-zoun:  
E zoun e zoun, e zoun zoun-zoun!

Lei pastre à Betelèn fan fèsto  
Per un pichot rèi que li es na,  
Mai li a per l'er uno tempèsto  
Que vuei m'engardo de li ana:  
'Me lei det gobi, malapèsto!  
Coumo pourrieu-ti vioulouna!  
Eici, bèn caud, counten quauquo sourneto  
Per dissipa la languisoun,  
E gaiamen rounfle la cansouneto  
Sus lei couerdo de moun zoun-zoun:  
E zoun e zoun, e zoun zoun zoun!

Deman, se l'auro noun aleno,  
Ieu sarai d'ouero per camin,  
Emé lou drole que me meno,  
E Moustafa moun brave chin.  
Dei pastre auren la bono estreno,  
E nous faran tasta lou vin.  
Zòu! entremen counten quauquo sourneto  
Per dissipa la languisoun,  
E fèn brounzi la gaio cansouneto  
Sus lei couerdo de moun zoun-zoun:  
E zoun e zoun, e zoun zoun zoun!

Ço qu'ause dire de tout caire,  
Se vous l'anave rapourta,

Dóu pichot rèi, qu'an trouva jaire  
Sus d'apaiun, mau acata,  
Me prendrias per un galejaire,  
Et vous dirieu la verita...  
Mai proun souvent conte proun de sourneto,  
Noun galejant que per besoun,  
E gaiamen dise la cansouneto  
En fènt rounfla moun vièi zoun-zoun:  
E zoun e zoun, e zoun zoun zoun!

Quand sarai dins aquelo jaço,  
Temple sacra dóu Fieu de Dieu,  
A sei petoun, sènso grimaço,  
Dirai meis Ouro de moun mieus;  
Pièi, boufant un tros de fougajo,  
E bagnant l'encho, sarnebieu!  
Farai caia zambougno e clarinetto,  
Auboi e museto e bassoun,  
En zounzounant piouso cansouneto  
En l'ounour dóu petit Garçon:  
E zoun e zoun, e zoun zoun zoun!

- ME RETRAIRE, me figurer, me représenter;
- LANGUISOUN, ennui.
- QUE LI ES NA, (phrase équivoque) qui y est né, ou mieux: qui leur est né.
- GOBI, engourdis par le froid.
- NOUN ALENO, ne souffle pas.
- LOU DROLE, le garçon.
- DIRAI MEIS OURO, je dirai mes Heures, c'est-à-dire, je ferai ms prières.
- BOUFANT, mangeant, du gr.. (Boufa, signifie aussi souffler.)
- BAGNANT L'ENCHO, litt. mouillant, humectant l'anche, fig. la lchette, c'est-à-dire, buvant un coup.
- FARAI CAIA, je ferai taire, je dominerai. A Salon, un enfant dit à un autre; qui n'a pas pu faire comme lui quelque chose de difficile: — *t'as fa caia*, je t'ai fait plier; et c'est ainsi que ce mot se trouve dans T. GROS

*Foou ben que n'agues fa caia  
D'aquelei carrelei mau vouncho.*

- ZAMBOUGNO, espèce de lyre, instrument grec.
- T. GROS, à qui j'emprunte cette définition, écrit: *jambouigno*. La *zambougno*, it. *zampogna*, est aussi, je crois, je crois, une flûte pastorale

*Tant vous arrapo sa zambougno,  
E ie boufo coume un jouvènt.*

A. DE GAGNAUD.

## XXII

### LOU MARCHAND DE SOUNAIO

#### LOU COUMISSARI DE BETELÈN

Sabès que nous roumpès lou su, vièi dei sounaio,  
Emé voueste derinderin!  
Anas, anas pu luèn faire charivarin!  
Eici li a pas ges de canaio,  
Degun à-n-escarni per aqueu laid sagan:  
Eicito en devoucien tout lou mounde es en aio.  
Descampas leu, vous n'en pregau,  
Vous l'ourdoune, se fau: fagués pas l'arrougant.

#### LOU MARCHAND.

Sachés qu'aurés dins ieu beleu trouva vouest'ome,  
Emai passe mei sètanto an:  
Anen, anen, moussu, vous esmougués pas tant!  
Es ieu Jan-Janet de Jirome;  
Me counèisson, noun sieu rèn mau-intenciouna.  
A mens que dins l'estable, aqui, lou Pichot drome,  
— Voudrieu pas lou destrassouna —  
Sieu marchand de sounaio, e vouele dindina.

*Lou Coumissari s'escarto uno passado, e lou Marchand crido:*

Auto! pastre, s'avès quatre sòu dins la pochi,  
Lei leissés pas enrouvesi.  
Sieu, coumo va vesès, fouert bèn aprouvesi;  
Chausissès: redoun per lei bochi,  
E redoun per leis ai, — esquerlo e sounaioun,

De bon metau: me n'en farés pas de reprochi,  
Valon segur lei picaïoun:  
Proufichas, que deman parte per Cavaïoun!

*Lou Coumissari que revèn:*

Avès mai sounaia! moun vièi, prenès-vous gardo:  
Poudès bèn vèndre sènso acò,  
Valènt-à-dire sèns nous fèndre lou cocot!  
Se me fès mounta la moustardo,  
Crèisse proucès verbau, e chanjarés de toun,  
O filarés au poste à grand cop d'alabardo.  
Avès reveia l'Enfantoun,  
Proun enfeta la Maire, avès... Sias un moutoun!

## **LOU MARCHAND.**

Alor es vous que sias moussu lou coumissari!  
Va sabieu pas, escusas-me.  
S'ai reveia l'Enfant, me n'en mouerde lei det,  
Ieu que l'ame tant, noum-d'un-garri!  
A sei pèd — repentous — courre leu me jita,  
Faire emendo ounourablo e mai, s'es necessari...  
Mai Eu, l'infinido bounta,  
Me punira pas mai que ço qu'ai merita!

— SOUNAIO, SOUNAÏOUN, REDOUN, ESQUERLO (it. *squilla*), différentes sortes de sonnettes, sonnailles ou clarines.

— DINDINA, lat. *tintinare*, tinter.

— UNO PASSADO, un petit laps de temps, quelques instants. On dit aussi par litote: *li a 'no passado d'acò*, pour dire qu'il y a assez longtemps, comme en it. *un pezzo, un pezzetto*.

— ENROUVESI, rouiller.

— BOCHI, boues. (Ce mot se trouve renversé en esp.: *chibo*).

— LEI PICAÏOUN, l'argent.

— ALABARDO, halle-barde, sorte d'arme d'hast.

— FAIRE EMENDO OUNOURABLO, c'était autrefois une sorte de peine infamante ordonnée par Justice, et qui consistait à reconnaître publiquement son crime, et à en demander pardon.

## XXIII

### BRANDO

**Er:** *Amusas-vous au chilet.*

La neissènci dóu Segnour,  
Si, n'es uno  
De fourtuno:  
La neissènci dóu Segnour  
Es l'aubeto d'un grand jour!

Souto d'un poudé brutau,  
Erian coumo à la cadeno:  
Souto lou poudé brutau  
Dóu Catieu e dei catau.  
La neissènci etc.

Benesi sie lou dieu fouert  
Que nous vèn traire de peno,  
Benesi sie lou dieu fouert  
Que nous ausso de la mouert!  
La neissènci etc.

Gemiren pas plus quicha  
Coumo per un bras de ferri,  
Gemiren pas plus quicha,  
Se saren proun despicha.  
La neissènci etc.

Saluden lou nouvèu rèi,  
Que finis nouesto misèri;  
Saluden lou nouvèu rèi,  
Que delis la vièio Lèi.  
La neissènci etc.

Tout lou ceu a tresana,  
E la terro es engaudido,  
Tout lou ceu a tresana  
Per l'Enfant que nous es na,  
La neissènci etc.

Lou bonur que vuei nous vèn  
Ara leu bello expandido,  
Lou bonur que vuei nous vèn  
Fara flori ei quatre vènt.  
La neissènci etc.

Gènt dei van e gènt dei puè,  
Que la joio vuei abrando,  
Gènt dei vau e gènt dei puè  
Trepon à l'entour dei fuè.  
La neissènci etc.

En musico, en dous balans,  
Tout galoi fasèn lou brando,  
En musico, en dous balans,  
Gènt dei cimo e gènt dei plan.  
La neissènci etc.

Quitas vouestei cabauau,  
Pastoureu e pastoureto,  
Quitas vouestei cabanau,  
Arribas au festenau.  
La neissènci etc.

Pastoureto e pastoureu,  
Sauten coumo de cabreto;  
Pastoureto e pastoureu,  
Boundissèn coumo d'agneu!  
La neissènci etc.

Glori au Paire Ounnipoutènt,  
Emé'u Fieu, noueste Sauvaire,  
Glori au Paire Ounnipoutènt  
E lausenjo aro e toustèns!  
La neissènci etc.

Pas eis ome voulountous,  
Sus d'aquesto bas terraire.  
Pas eis ome vonlountous  
Coumo fau que siguen tous!  
La neissènci dóu Segneur,  
Si, n'es uno  
De fourtuno:  
La neissènci dóu Segneur

Es l'aubeto d'un grand jour!

- CATAU (en roman *capital*, chef). Ce mot signifie, pris en bonne part, homme riche, personnage marquant, gros bonnet, et, en mauvaise part, aristocrate, tyran.
- QUICHA, pressés, opprimés.
- DELIS, du lat. *delere*, détruit, abolit.
- A TRESANA, a tressailli. Les félibres en général donnent cette signification à *tresana*, qui, composé de *tres* (trans) et *ana* (ire), semble plutôt devoir signifier trépasser, périmer.
- ENGAUDIDO, réjouie.
- ESPANDIDO, s. épanouissement, expansion.
- PUÈ ou PUECH (b. lat. *podium*, it. *poggio*) tertre, hauteur, morne. Puy, en fr. est resté dans plusieurs noms de lieu.
- EN DOUS BALANS, en un doux balancement, en cadence.
- FESTENAU, festival.
- OUNNIPOUTÈNT, Tout-puissant.
- LAUSENJO, *lausengo*, *lausour*, louange.

## XXIV

### LA CURIOSO

**Er:** *Jan, se me cresies.*

#### JACO.

Queto fre, Babeu!  
Ieu sieu dins un geu:  
Anen, barro l'èstro, e couco-te leu.  
Acò n'es que de barrulaire,  
Lou pu souvènt de libertin;  
Car, s'èro uno bando de laire,  
Menarien pas tant de bousin.

#### BABEU.

Se vesies acò,

Moun ami Jacò,  
De tant bon matin, tant de mounde au cop!  
Pastre e pastresso en bellei tiero  
A Betelèn devalon gai;  
Pamens noun es pas vuei la fiero:  
Fau que li ague dounc mai que mai. —

Leu barro l'estroun,  
E de soun chambroun,  
Vestido à mita, parte Babeloun.  
Ei premie pastre qu'elo ajougne  
Leu crido: — Ohé! qu'es arriba?  
Un li respouende: — l'auro pougne:  
De te vieste vai acaba. —

Un autre en risènt,  
Tout camin fasènt,  
Dis: — saubren ço qu'es se 'n cop va vesèn. —  
Mai à Babeu estoumagado  
Uno bergiero alor apound:  
— Li a qu'eiçabas à la Bourgado  
Vèn de naisse un poulit poupoun. —

Se ranimo un pau  
Au simple prepaus  
Qu'elo per acò noun pòu crèire faus.  
Mai, quand saup pièi que, miserable,  
Lou beu Poupoun manda dóu ceu  
Jais sus lou fen, rèi adourable,  
Li ves plus, la pauro Babeu.

Voudrie s' entreva  
De coume acò va,  
Mai dei pastre res noun pòu tant cava.  
Coumo dóu sen de Dieu lou Paire  
Soun Verbe, eterne engendramen,  
Vèn sus la terro, e per que faire,  
Noun s'esplico dins un moumen.

Adounc Babelet,  
Lou cors tremoulet,  
S'entourno en courrènt à soun oustalet;  
Se vièste lèu, e destrassouno  
Soun ome, afin de partre ensèn...  
Pièi li resouno e desresouno

Sul mistèri d'un dieu neissènt.

— BARRULAIRE, rodeurs, coureurs, touristes.

— BOUSIN, bruit, vacarme.

— TIERO. files, rangées.

— L'AURO POUUNE, la bise est piquante.

— VIÈSTE pour *vesti*, vêtir, comme *partre*, pour parti.

— APOUND, ajoute; (*l'on apounde*, n. xxx).

— CAVA, creuser, approfondir.

— ETERNE ENGENDRAMEN, éternelle géniture. En parlant des Personnes Divines, on dit que le Père engendre le Fils de toute éternité.

— LOU CORS TREMOULET, le corps tremblotant de froid.

— SUL, sur le, contraction de *sus lou* empruntée au languedocien. Mistral a usé de la même licence en disant *sui* pour *sus li*:

*Sui timbaloun boumbu masseto van soun trin.*

(Cal. c. X, st. 36).

## XXV

### LOU VIAGI IMAGINARI

**Er:** *il faut pour Endremonde.*

Ieu e ma sor Melio  
*Au mes de mai* voulèn  
Parti per Betelèn,  
Passant per l'Italio...  
Vaqui noueste proujiet,  
E veici lei prejiet:

— Per un tau roumavagi  
Vous sias leva trop tard;  
Cregnirés proun la mar;  
Poudès faire naufragi;  
Sias bèn dins vouest' oustau:  
Perqué cerca lou mau? —

À talo remoustranço  
Nous autre respoundèn:  
A nouest' iagi poudèn  
(N'en avèn l'esperanço)  
Faire encaro en santa  
Lou viagi proujeta.

Invencien dei pu bello!  
Vuei, graci à la vapour,  
La nau pòu nuèch-e-jour  
Vouga sèns rem ni vélo:  
Se cren plus, Dieu merçi,  
Lou tèms abounaci.

Abaucant la furio  
Dei vènt descaussana,  
Pouedon l'oundo aplana  
Dieu, la Viergi Mario,  
E mena douçamen  
Au port lou bastimen.

Avèn proun bello vido  
Dins noueste vièi casau,  
Mai n'es jamai qu'un trau:  
Voulèn faire sourtido  
Per ana permèna  
Jusqu' ounte Dieu es na.

A pichotei voulado  
L'on pòu luèn se gandi,  
E plan-plan se gaudi,  
Tant sus l'aigo salado  
Que sus dc ribeirés  
Ounte counissès res.

A Roumo faren pauvo  
Nòu vo dès jour au-mens,  
Per vèire, en ravimen,  
Tant de superbeï cauvo,  
Emai, coumo se deu,  
Lou Sant Paire nouveu.

Visitaren Atèno,  
En retournant eici,  
E, perch'auren lesi,

Naple, Veniso, Gèno...  
Mai de Roumo mies vau  
Pouja dre jusqu'avau.

Avau en Palestino,  
Vesèn Jerusalèn;  
D'aquito a Betelèn  
La distanço es mesquino,  
Si-bèn qu'en grand respèt  
Poudèn la faire à pèd.

Trouvaren plus l'estable,  
Ni Jèsu l'enfant blound  
Couca sus d'estoubloun,  
Soufrènt e miserable:  
Ome-dieu subre-beu  
Vuei règno dins lou ceu.

Trouvaren plus Mario  
Ni lou bon Sant Jousè,  
Qu'eiçavau l'espousè,  
Car soun dins la Patrio,  
Tant aut, vesti de lus,  
Que n'en descèndon plus.

Amount soun franc de peno,  
Eternamen urous...  
Mai, qu'es escalabrous  
Lou draïou que li meno!  
Per leis ajougne amount  
Fau vincre lou demoun.

Lou viagi de la terro,  
Plen d'arci e de coumbat,  
Es pièi leu acaba:  
Amount, plus ges de guerro!  
Amount, plus de faus pas,  
Mai douço e longo pas!...

- PREJIET, propos mordants par lesquels on censure la conduite d'autrui.
- SÈNS REM, sans rames.
- ABOUNACI, en bonace, calme.
- DESCAUSSANA, déchaînés, litt. délicotés.
- SE GANDI, se lancer.

- RIBEIRÉS, rivages.
- LOU SANT PAIRE NOUVEU: Léon XIII.
- POUJA, cingler.
- MESQUINO, petite. (Bethléem n'est qu'à deux lieues de Jerusalem).
- ESCALABROUS, scabreux.
- ARCI ou *anci*, tribulations, traverses.

## XXVI

### LA PAUROUSO

**Er:** *Sant Jousè m'a di.*

Quand lou jour falis,  
 E s'esmouere dins la fousco,  
 Quand lou jour falis,  
 Un rèn vous espavourdis:  
 Un moure, uno tousco,  
 Semblo à l'uè neblous  
 Un bestiari espetaclous.

La tèndro Leloun,  
 Ei premie rai de la luno,  
 La tèndro Leloun,  
 S'aprouchant de l'Establoun,  
 Devisto tout-d'uno  
 Coumo un gros catas  
 Boulegant près d'un bertas.

De pòu a flechi  
 Sus sei cambo tremouletto,  
 De pòu a flechi  
 A plus pouesque se regi:  
 S'aplanto, paureto!  
 Car elo a cresu  
 Vèire un traite banaru.

A soun crid d'esfrai,  
 Que ressoueno dins la couelo,

A soun crid d'esfrai,  
Un beu pastre arribo gai:  
Eu vite l'assouelo  
Li diant: — de qu'as pòu?  
D'uno cabro e soun cabròu!

Diablo ni diabloun  
Trèvon pas ounte Dieu isto;  
Diablas e diablotin  
Soun dins l'amo dei feloun!  
O chato requisto,  
Que poues cregne, tu,  
Touto armado de vertu?

Vers l'Enfant divin  
Vène, arribo fisançouso;  
Vers l'Enfant divin  
Vène, e vuejo touri gourbin.  
La Maire gaujouso  
De toun beu presènt,  
Te veina d'un uè risènt. —

Qu'adus au Poupoun,  
Nouesto bravo jouvineto?  
Qu'adus au Poupoun?  
Lani verd e blanc jipoun,  
E faisso e vaneto,  
Per lou bèn muda  
E, pauret! lou rescauda.

— Ensèn tournaren,  
Dis lou pastre à soun amigo,  
Ensèn tournaren:  
Rèn te fague plus segren:  
Per coumbo e garrigo,  
Souto l'uè de Dieu,  
Nargaren l'Esprit catieu. —

— FALIS, tombe, faut. Mais on ne dit guère en français qu'a jour faillant, à jour failli.

— S'ESMOUERE etc. s'éteint peu dans la brune.

— VOUS ESPAVOURDIS, vous fait peur.

— MOURE, lat. *murex*, pointe de rocher.

— TOUSCO, touffe d'arbres.

- ESPETACLOUS, énorme, prodigieux.
- DEVISTO etc. aperçoit tout à coup comme un gros chat remuant près d'un buisson.
- SE REGI, se soutenir.
- S'APLANTO, elle s'arrête.
- BANARU, cornu, diable.
- CABRÒU, chevreuil, chevreau (le lat. *capreolus* a les deux significations).
- TRÈVON PAS, ne hantent pas.
- FELOUN, félons, méchants.
- FISANÇOUSO, confiante.
- GAUJOUSO, joyeuse, contente, satisfaite.
- RÈN etc. que rien ne te fasse plus ombrage, n'aie plus aucune crainte.

## XXVII

### LOU DOUTOUS

#### GUIHÈN.

Hòu! Jouvan, touquen la paletto!  
Que bon ur nous acampo eici!

#### JOUVAN.

Es verai: tounba de Faleto,  
Sieu qu'amaluga, Dieu merci.  
Ai tout quita, mótouns e fedo;  
Toutei partien, n'ai fach autant...  
Mai, qu saup se l'avé n'a pas sauta dei cledo?  
O bèn se lou souiras... o quauque maufatan?...

#### GUIHÈN.

Ansin doutous, falie pas partre:  
A tout cerca se farie rèn.  
Eh! sies aurouge coumo un martre!...  
Sus terro emé Dieu tout bèn vèn:

Mandara proun soun angi, crese,  
Garda lei troupeu jour-e-nuè:  
Ah! vèngue lou souiras, vèngue n'en cènt, ieu-vese  
Lou glasi que lei pougne e fin-que d'un lei tuè!

### **JOUVAN**

Eis angi sieu pas trop cresèire,  
Bèn entendu, coumo lei fan:  
Es d'esperit, res lei pòu vèire,  
E soun retra coumo d'enfant  
O de jouve qu'an d'alo,

### **GUIHÈN.**

En segne  
De tant que soun proumte, arderous  
A coumpli, m'es avis, leis ordre de soun Segne,  
Per castiga leis ome o per lei rendre urous.

### **JOUVAN.**

Ta pensado es pas mau riblado.  
Mai, nautre, leissen tout acò...  
S'anavian, quitant l'establado,  
Trissa lou pan, turta lou got?  
Parti dejun, pouede plus traire,  
Ieu toumbe de nequelimen.  
Adoura l'Enfantoun, benastruga la Maire,  
Li oufri noustei present, es l'obro d'un moumen.

### **GUIHÈN.**

Emai ieu me sènte, ma fisto,  
D'uia voulentie lou fanau.

### **JOUVAN.**

Eh! bèn, Guihèn, coumo eiçò t'isto?

Per ieu, sieu toumba de moun aut.  
M'avien fa lei cauvo tant bello,  
Tant la Maire e l'Enfant lusènt,  
Que cresieu d'amira doues brihanteis estello,  
Un jas tout cubert d'or!.. N'es pas ço que vesèn.

Elo es, certo, uno gènto bruno,  
E me charmo soun divin biais:  
De nouestei pastouro mai d'uno  
Pamens de prochi li retrais.  
Mai dins un enfant de neissènço  
Que bela de meravihous,  
Que, coumo toutei fan, teto, drom, plouro, gènço,  
E, couca ras de sòu, se li vieuto paious?

## GUIHÈN.

Se la belon li defauto,  
Per la misèri proun quicha,  
Lour qualita bèn tant es auto  
Que g'es d'autro pou u'aprouelia.  
La maire es la perlo dci femo  
L'enfant s'apren d'ouro à souffri,  
Per, proufèto valènt, de Dieu la Vertu mento,  
In jour, vincre Joli mounde, e per nautre mourri!

— LA PALETO, fig. la main.

— NOUS ACAMPO, nous rassemble nous réunit.

— FALETO, on appelle ainsi de la couleur de sa robe une mule grise.

— MAUFATAN, malfaiteur.

— DOUTOUS, irrésolu, incertain, soupçonneux.

— AUROUGE, ombrageux.

— GLASI, lat. *gladius*, glaive.

— FIN-QUE D'UN, lat. *usque ad unum*, jusqu'au dernier.

— RETRA, peints, représentés.

— SEGNE, signe (it. et esp. *segno*), homonyme de *segne*, seigneur, (lat. *senex*, vieillard) qui se met devant *grand* (lat. *grandævus* ou *grandis natu*), pour signifier le grand père ou la grand'mère. Ex.: *moun segne-grand*, *ma segne grand*. On dit aussi *seni-grand*.

— ARDEROUS, empressés, pleins d'ardeur.

— CASTIGA, lat. *castigare*, châtier.

— RIBLADO, rendue, litt. rivée.

- L'ESTABLADO, signifie ordinairement tous les animaux d'une étable, mais il faut l'entendre ici des personnes.
- TRISSA etc. piler, broyer le pain, c'est-à-dire manger; *turta lou got* (gr.) choquer le verre, boire.
- DEJUN, lat. *jejunus*, it. *digiuno*, qui est à jeun. (Cet adj. manque en français).
- TRAIRE, tirer, aller.
- NEQUELIMEN, inanition.
- UIA LOU FANAU, mettre de l'huile dans le fanal, fig. remplir l'estomac,
- LI RETRAIS, lui ressemble.
- DROM, dort; métathèse, pour *dorm*, *douerme*.
- GÈNÇO, geint
- SE LI VIEUTO, s'y vautre, *paious*, couvert de paille.
- LA BELORI, le luxe, *li defauto*, leur fait défaut.
- LOUR, leur, est un mot peu usité; cependant on le trouve dans les Statuts de Provence et dans divers dialectes: *lhour*, *lhur*, *lus*.

## XXVIII

## SINFONI

**Er:** *Sieu pas ama etc.*

Fleitas, Janet, Zèbe, Sidoni;  
 Vautre cantas, Pèire, e Tistoun:  
 Regalen de bello sinfoni  
 L'Enfantoun,  
 Tre qu'aurés bèn de ma fanfoni  
 Pres lou toun.

— Paure pitouet que dins l'estable  
 Voues bèn jaire au sòu, sènso rai,  
 T'abaises umble, miserable  
 Que-noun-sai,  
 E sies lou Fouert e l'Amirable,  
 L'Adounai!

Tu, Jèsu, sies la bono draio  
 Que meno au ceu, règne de pas:  
 Estrecho e rudo nous esfraio,

L'aman pas;  
Aqueu pamens que se n'estraio  
Fa faus pas.

Emai sies la lus vertadiero  
Que dèves tout esperluca:  
Bel astre, fuge à ta lumiero  
Lou peccat!  
N'avèn que trop dins la sourniero  
Trabuca.

Emai tu, Jèsu, sies la vido,  
Deis amo lou celèste pan:  
Elei, tant-leu de tu nourrido,  
N'an plus fam,  
E courron, vouelon, rafourtido,  
En avans.

Emai sies la paraulo, ô mèstre:  
Clantiras, e la terro un jour,  
Noun couneissènt plus escaufèstre  
Ni coumbour,  
Creissira flori en tout bèn-èstre  
Per l'amour.

- SINFONI, symphonie.
- FLEITAS, jouez de la flûte.
- QUE SE N'ESTRAIO, qui s'en écarte.
- ESPERLUCA, éclairer.
- CLANTIRAS, tu retentiras; du gr..
- ESCAUFÈSTRE NI COUMBOUR, échauffourées ni conflagrations, c'est-à-dire, troubles ni guerres.
- PER L'AMOUR, par l'amour.

\* \* \*

## XXIX

### LA NEU

*Er. Dis moi, Grisel.*

A floe lou ceu  
Tamisavo la neu,  
E pastre e pastoureu  
Vers lei jaço leu-leu  
Couchavon sei troupeu.  
Japa dei can, siblarie, eridadisso,  
Bela dei fedo, longuei bramadisso,  
A-nuè,  
Fasien brounzi lei puè.

Cresieu raiva...  
Pièi leu, per m'entreva,  
Coumo me sieu leva  
E vers l'èstro abriva:  
— Bon! ai di, sian sauva!  
Touto de neu la terro enblanquesido,  
Acò 's de fru l'annado prouvesido:  
Va bèn,  
Noun mancaren de rè.

— Hòu! li a bèn mai,  
(Me respouende Gervais)  
Beni sie l'Adounai!  
Sian urous que-noun-sai:  
Escouto lou vrai:  
Vèn, tout-escas, de naisse lou Messio,  
L'òujèt, la fin dei sautei proufecio:  
Va mieus,  
Sian leis ami de Dieu.

A Betelèn  
Anen, se voues, ensèn  
Vèire lou rèi neissèn,  
E faire à la jacèn  
Quauquei pichot presèn.

Emé lou geu, siguen tout fuèc e flamo:  
Secourissèn l'Enfant que tant nous amo;  
Pauret!  
Aparen-lou dóu fre.

Dóu marrit jas  
Fendascla d'aut en bas  
Ounte dison, ai! las!  
Qu'eu, sus de paioussas,  
Jais coumo dins un glas,  
La non pòu faire escranca lei traveto;  
En la rasclant emé noustei paleto,  
Segur,  
Lou soustan d'un malur. —

Li cride zòu!  
Cargue moun vièsti nòu,  
E lampan sus lou còup  
Lest coumo d'esquiròu  
Vers lou jas pie va'u sòu.  
Pièi tout à tèms lei gardant d'un auvari,  
N'avèn vougu gramaci ni salari,  
Qu'es beu  
De fa ço que l'on deu.

- COUCHAVON, chassaient.
- CAN, (lat. *canis*) chiens.
- BBOUNZI, retentir; du gr., tonnerre.
- M'ENTREVA, m'informer.
- ABRIVA, lancé.
- ENBLANQUESIDO, blanchie, (Allusion au proverbe: *annado nevouso, annado aboundouso*).
- TOUT-ESCAS, tantôt, il y a peu de temps; de l'esp. *escaso*, modique.
- APAREN-LOU, garantissons-le.
- FAIRE ESCRANCA, faire plier et rompre les solives, *traveto*, (lat. *trabecula*).
- PALETO, fer recourbé en gouttière que les bergers portaient autrefois au bout de leurs houlettes.
- LOU SOUSTAN, nous le préservons.
- LAMPAN, nous courons.
- LEI GARDANT D'UN AUVARI, les préservant d'un décastre: *lei* se rapporté à la mère et à l'enfant, ainsi qu'aux autres personnes qui pouvaient se trouver dans l'étable.

## XXX

### LA PIEUCELLO

**Er:** *Mariez-moi, ma mère.*

O la flamo nouvello  
Que vène ieu d'ansi!  
Jamai uno tant bello  
En-lué n'avie brusi:  
Qu'uno jouino bruneto  
Ague fach un enfant,  
En restant puro e neto,  
Viergi après coumo avans!

— Acoto es quauquo bourlo,  
M'anas crida subit:  
Tu voues per de ginjourlo  
Leis agland nous chabi. —  
Ieu vous dirai: counfraire,  
De rên fugués sousprés;  
Fasès ço qu'es de faire,  
Cresès ço que pourrés.

Ah! Jousè 'me Mario  
Acò 's un sant pareu;  
Dins touto la Sirio  
N'i a plus es coumo aqueu.  
Se saup qu'en soun meinagi,  
— Ço que sèmblo un pau fouert —  
Elei, contro l'usagi,  
Vivon en fraire e souer.

Quouro d'èstre un jour maire  
Elo segne dounè,  
Jujas dounc se, pecaire!  
Soun ome siguè nè...  
Lou paure se rancuro...  
Mai uno voues li dis:  
— Lou fru qu'elo amaduro  
Es fru de Paradis.

Noun enmandes ta femo,  
Mai sauvo soun ounour:  
Elo es la vertu memo;  
Gardo-li toun amour.  
L'enfant qu'elo deu faire  
Cassara lei demoun;  
Redemtour e Sauvaire,  
Jèsu sara soun noum. —

De la voues angelico  
Tau lou prepaus siguè.  
E vuei Jòusè s'esplico  
Ço qu'en songi ausiguè.  
Mai: — Jèsu, (l'on apounde)  
Counçu dóu Sant-Esprit,  
(Autre miracle) au mounde  
Es vengu sènso oubri.

Courno — nous poudèn crèire,  
O va devèn beleu,  
Passo à travès lou vèire  
Un raïoun de souleu;  
Coumo un parfum dins l'aire  
Gislo d'un fres boutoun,  
Ansin, ô Viergi Maire,  
Toun divin Infantoun! —

— BOURLO, (esp. et it, *burla*), bourde, mensonge, sornette.

— TU VOUES etc., tu veux nous vendre des glands pour des jujubes.

— QUOURO, lorsque. (*Quouro* interrogatif, ou à la fin de la phrase, se rend toujours en fr. par quand).

— NÈ ou *nec*, étonné.

— SE RANCURO, en prend du chagrin, se fâche.

— OUBRI, *ubri, dubri, durbi*, ouvrir.

— BELEU, peut-être. En cas que le doute ne soit pas permis, et quoique *l'on apounde* mette assez sa responsabilité à couvert, l'auteur propose le correctif suivant: *O va devèn puleu*.

## XXXI

### LOU RÈIRE

— Mai, se li va 'ansin fouleto,  
Coumo voues que te siègue, ieu?  
Lou veiren proun, vai, ma pouleto;  
L'adouraren, vai, l'Enfant-dieu.  
Isto pas d'èstre tant couchouso,  
Lou tout es d'arriba quand fau:  
La tartugo – sabes? — cagnouso  
Plan-planet passè lou lebraut,

Camines pas sautes e courres  
D'eici d'eila coumo un cabrit:  
Es miracle que noun t'amourres!  
E, se suses pièi, gès d'abri!  
Em'acò prendras mau, relènto  
Fasènt pauso long dóu camin;  
Car flacaras, e proun cousènto  
Gisclo la biso vuei matin.

Mai noun: ma fidèlo coumpagno  
Sus lei mieu reglaras tei pas.  
Per tu, per ieu plus de magagno,  
Mia migo, se me laisses pas;  
Sus lei roucas lis coumo un vèire,  
Dins lei rude e marrit draiòu,  
Se noun laisses toun paure rèire  
Trantraiant près dei degoulòu.

Vène, e que ma man tremoulanto  
S'apiele sus toun espaloun,  
Car de ma vido degoulanto  
Tu sies bèn lou darrie pieloun.  
Ansin pourrai, ma bono Zino,  
Jusqu'à Betelèn de Juda  
Emé mei vuè crous sus l'esquino  
Proun gai encaro m'alanda. —

E pas-puleu l'aguè sounado,  
Vers soun rèire elo courriguè,  
E coumplasènto, afeciounado,

Bèn fin-qu'au bout lou counduguè  
Quand pièi siguèron à l'estable,  
De Jèsu beisè lei petoun;  
Eu, li sourrisènt tout amable,  
La beniguè 'me sei detoun.

- RÈIRE, arrière, LOU RÈIRE, sous-entendu *grand*, *lou rèire-grand*, le bisaïeul.
- QUE TE SIÈGUE, que je te suive.
- CAGNOUSO, lente, paresseuse.
- ES MIRACLE etc., c'est un miracle que tu ne tombes pas à plat.
- MAGAGNO, peines, incommodités.
- DEGOULÒU, précipices.
- S'APIÈLE, s'appuie.
- ESPALOUN, petite épaule. (*Espaloun* désigne mieux pourtant l'épaule des animaux).
- DEGOULANTO, caduque.
- PIELOUN, pilier.
- VUÈ CROUS, huit croix: 80 ans. Allusion à la lettre X, croix de St-André, qui vaut dix en chiffre romain.
- DETOUN, petits doigts.

## XXXII

### LOU VANELOUS

**Er:** *L'angi qu'a pourta la nouvello.*

— La cisampo sèmblo s'esmòure:  
Après la pluèjo vèn lou vènt

Pa 'rai que rounflo dins lei ròure?  
Douerme pas? Noun: acò va bèn.  
Li aura counglas,  
Partiren pas,  
Mai istaren bèn caud dins noustei jas.

Per ana vèire Noueste Segne  
Saren toutei d'ouro sus pèd

Avie di lou mèstre, e — bon signe —  
Degun brando. Sarieu bèn pè  
De sauta 'u sòu  
De moun linçòu  
Avans que res me vèngue crida: hòu!

Ame tant, quand la Tramountano  
Adus frejo lou tremoulun,  
M'amaga caudet sont ma vano,  
Me trufant de sei revoulun,  
E de l'ausi  
Rauco brusi...  
E 'n dous pantais long-tèmms m'emperesi!

Se d'ana vèire uno acouchado,  
Au cantoun d'un vièi tubaneu,  
Sus lou fen, la pauro! agrounchado  
Emé soun enfant au mameu,  
Lou marrit tèmms  
Vuei nous detèn,  
N'en sarai mai maucoura que countènt.

Pamens, quand la vido proun duro  
— Paurei chourlo — es noueste mau-sort?  
Dous, tres jour se la chaumo duro,  
N'aurai gau, e n'aurai pas tort:  
Dintre, bèn siau  
'Me lou bestiau,  
Se ris, se juègo, e l'on s'amourro ei piau. —

A la pouerto de la feniero,  
Mèste Ambroi, qu'ausie tout acò:  
— D'aut! li crido, espòusso tei niero,  
Gros paiasso! e qu'un autre cop...  
Anan parti,  
D'aut! leu vesti,  
Devalo leu, car tout es alesti!

Noun fau ges counèisse d'empache  
Quand s'agis de coumpli lou bèn;  
Per noun courre à Dieu n'es qu'un lache  
Qu tèn comte dóu marrit tèmms:  
Auto! anen dounc  
Li faire doun  
De nouestei couer, en demandant perdoun! —

- VANELOUS, paresseux, nonchalant
- CISAMPO pour *cisaupo*, vent cisalpin.
- RÒURE, lat. *robur* chêne.
- PA 'RAI? pour *es pas verai?* n'est-il pas vrai? n'est-ce pas?
- COUNGLAS, verglas.
- DEGUN BRANDO, personne ne bouge.
- HÒU! holà, hé, hem, int. qui sert pour appeler, ainsi que pour répondre, admirer, excuser, etc.
- TRAMOUNTANO, Tramontane, vent qui nous vient de delà les monts, vent du Nord.
- TREMOULUN, frisson.
- M'AMAGA, me blottir.
- ME TRUFANT etc. me moquant de ses tourbillons.
- E'N DOUS PANTAIS etc. et longtemps me complaire indolent en de douces rêveries.
- AGROUNCHADO, accroupie.
- NOUS DETÈN, nous retient, nous empêche.
- MAUCOURA, peiné, fâché.
- CHOURLO, aides-valets (angl. *churl*, rustaud, homme grossier).
- PIAU, vase à traire.
- ESPÒUSSO TEI NIERO, secoue tes puces, c'est-à-dire, saute du lit, lève-toi.
- ALESTI, prêt.
- AUTO! sus, sus donc! int. qui sert pour encourager.

### XXXIII LOU BRAVE PAREU

**Er:** *Vautrei fiheto, etc.*

#### **NOURAT.**

Digo, Jaumeto,  
 Voues qu'anen ensèn (lalireto)  
 Sus la saumeto  
 Jusqu'à Betelèn? (lalireto)

**JAUMETO.**

Per acò faire  
Fau avé lesi (laloreto)  
E que ma maire  
Vougue bèn t'ausi. (laloreto)

**NOURAT.**

Mai, tu, pastouro,  
Qu'obro poues avé, (laloreto)  
A part deis ouro  
Que gardes l'avé? (laloreto).

**JAUMETO.**

Cuièn d'oulivo  
Ei pus aut calanc; (laloreto)  
L'auro es tant vivo  
Que l'obro va plan. (laloreto)

**NOURAT.**

Ta jouncho es rudo;  
N'en prene soucit: (laloreto)  
Ma bono ajudo  
Pourra l'adouci. (laloreto)

**JAUMETO.**

Touto la bando  
T'en saubren bon grat. (laloreto)  
Lou ceu te mando,  
Moun ami Nourat. (laloreto)

**NOURAT.**

A l'acabado,  
Rendrai graci à Dieu, (laloreto)  
S'à la Bourgado  
Vènes emé ieu. (laloreto)

## **JAUMETO.**

Mai la saumeto  
Aurie trop de pes: (lalireto)  
Sieu pas primeto,  
E sies proun espés. (lalireto)

## **NOURAT.**

Mai, bono chato,  
Trouvaren lou biais: (lalireto)  
Dins mei sabato,  
Se fau, trimarai. (lalireto)

Quand saras lasso  
D'ana d'assetoun, (lalireto)  
Prendrai ta plaço,  
E tu moun bastoun. (lalireto)

## **JAUMETO.**

Qu'anarieu faire  
Dins toun Betelèn, (lalireto)  
Un paure caire  
Que m'agrado rèn? (lalireto)

## **NOURAT.**

Alor, ma bello,  
Tu noun sa bes pas (lalireto)  
La grand' nouvello  
Que courre lei mas: (lalireto)

Que de Mario,  
Dins tant paure luè, (lalireto)  
Lou sant Messio  
Vèn de naisse à-nuè! (lalireto)

## JAUMETO.

O que fourtuno!  
Leu nous fau li ana: (lalireto)  
Partèn tout-d'uno,  
Touto la meina! (lalireto)

Tres fes urouso  
Ieu, quand lou veirai! (lalireto)  
E calourouso  
Vuei lou pregarai (lalireto)

Qu'Eu benesigue  
Nouesto puro ardour, (lalireto)  
Pièi nous unigue  
Dins soun sant amour!! (lalireto)

- PAREU, couple.
- JAUMETO, Jacquette.
- CALANC, terrains escarpés.
- A L'ACABADO, à la fin de la cueillette.
- LA BANDO, la troupe (d'oliveuses).
- PRIMETO, dim, de *primo*, mince, fluette.
- TRIMARAI, je trotterai.
- D'ASSETOUN, (assise), adv. qui manque en fr.
- E TU NOUN BASTOUN, et toi (tu prendras) mon bâton, c'est-à-dire, tu chemineras.
- MEINA. *meinado*, n. LIII, maisonnée, famille.

## XXXIV

### LEI PICHOT MENDI

**Er:** *Du Traquenard.*

Sian la colo dei mendi,  
Que vuei nous sian toutei di  
De sauta,

De canta,  
Emé voio  
Mena joio,  
De sauta,  
De canta:  
Eh! vivo la liberta!

Leis agneu soun dins lou cast,  
Lei cabrit sus lei roucas.  
Garde Dieu  
Lou vacieü,  
Fedo e chastre  
De malastre  
Garde Dieu  
Lou vacieü!  
Nautre avèn de faire mieus.

Per festa soun Fieu neissèt  
Fan que nous amusen bèn,  
En grand' gau,  
Fouligaud,  
Qu'anen courre  
Sus lei moure,  
En grand' gau,  
Fouligaud,  
Lèst coumo de perdigau.

Jujas se pièi au maset  
Boufaren emé plasé  
Lei fricot,  
Lei gigot,  
Cousteleto,  
Levadeto,  
Lei fricot,  
Lei gigot,  
Qu'arrousaren à plen got.

A pion got beuren lou jus  
Que dins l'an nous servon just;  
Auren mai  
Que jamai  
Fresquei toumo,  
Doucei poumo;  
Auren mai  
Que jamai

Figo, panso e bon froumai...

Anaren toutei deman  
Juga l'aubado à l'Enfant.

— Pren, Tistet,  
Toun fleitet;

Jaque, empougno  
Ta zambougno;

Pren, Tistet,  
Toun fleitet:

Assajen aquest moutet:

— Enfant-dieu, na dins un jas,  
Au mitan dei gènt de mas,

T'adouran,  
Car sies grand:

Rèi de glori,  
Faras flori:

T'adouran,  
Car sies grand

Mai que noueste paire Abram! —

— COLO, troupe.

— CAST, petit parc; du lat. *castrum*.

— VACIEU, n. coll, les agneaux d'un an séparés de leurs mères.

— CHASTRE, moutons.

— MASET, petit mas, bastide.

— LEVADETO, fressure.

— JUST, avec parcimonie, à peine à suffisance.

— PANSO, raisins secs. Dans ce mot le *n* est euphonique: il suffirait de dire *passo*, du lat. *passæ uvæ*.

— PASSARIHO, (n. XL) même signification.

— FLEITET ou *flaiutet*, petite flûte, flageolet, galoubet.

— MOUTET, motet, paroles de dévotion mises en musique pour être chantées avec ou sans accompagnement d'instruments.

\* \* \*

## XXXV

### LOU CABRIE

**Er:** *De la Pastouro.*

Aro, mei cabreto,  
Qu'à travès lou boues,  
Avès bèn – braveto —  
Toundu leis abroues,  
Viant veni la bruno  
Vous dounas segren...  
Mai auren la luno,  
E caminaren.

Certo, l'establagi  
Vous farie mai gau;  
Mai s'agis d'un viagi  
Qu'a pas soun egau.  
Fau dins la mountagno  
Que trimen à-nuè:  
N'aguen pas la cagno  
Mai bon pèd, bon uè.

Se lou loup vous guèiro  
D'un regard feroun,  
A grand cop de pèiro  
Lou coucharai proun.  
Se la pòu vous buto  
Vers lei degoulòu,  
Ausènt ma flaiuto,  
Pausas vouesto pòu.

Seguès qu vous mono,  
O rai pavourous,  
Franquiés sèns peno  
Lei baus dangeirous:  
Ieu sabe lei draio,  
Toumple e marrit pas:  
Jamai noun s'estraio  
Qu va su mei pas.

Cabrìdo fidèlo,  
Sarés emé ieu,  
A l'aubo nouvello,  
Au jas dóu bon Dieu.  
Avans, sus la couelo,  
A bòudre pourrés  
Paisse erbeto mouelo  
E fuiagi fres.

Ansin sadouletto,  
Intrant dins lou jas,  
De joio fouletto,  
Toutei sautejas,  
Mèntre blanco o rousso,  
Per lou regala,  
Pour gira la pouisso  
A l'enfant de la.

- ABROUES, broussailles.
- CAGNO, mollesse, manque de vigueur. *N'aguen pas la cagno*, c'est comme si l'on disait: courage!
- GUEIRO, guette.
- BAUS, escarpements.
- TOUMPLE, fondrières.
- CABRIDO, (m. lang.) chèvres.
- A BÒUDRE, à foison, abondamment.
- SADOULETO, dim. de *sadoulo*, rassasiées, soûles; lat. *satullæ*.
- DE JOIO FOULETO, (inversion) folles de joie.
- MÈNTRE, tandis que.
- POURGIRA LA POUSSO, présentera la mamelle.

\* \* \*

## XXXV

### L'EISSUCHINO

**Er:** *Malgré tant d'orages.*

Grand Dieu que fès plòure,  
Leissas-vous esmòure;  
Largas — pietadous —  
Un glavas aboundous!

La terro es eissucho,  
Lou ceu es d'aram:  
Lei blad ni lei frucho  
Noun maduraran.  
Que sort nous magagno!  
Rieu, nai soun à se;  
Tant sus la mountagno  
Que dins la campagno  
Tout mouere de set.  
Grand Dieu que fès plòure, etc.

Despièi que noun toumbo  
La pluejo à beu rai,  
Jusqu'au founs dei coumbo  
Seco l'erbourai.  
Leis avé patisson  
Que vous fan pieta,  
Emai s'esclargisson,  
De tant que perisson  
Trop leu sagata.  
Grand Dieu que fès plòure, etc.

Fourçamen se sauno  
Vuei tout à-de-rèng:  
Aro avèn la mauno,  
Leu n'auren plus rèn...  
Auren la Famino  
Se rouigant lei poug!  
Deja — laido mino —  
Lei pople estermينو

De l'Indo au Japoun.  
Grand Dieu que fès plòure, etc.

Dei nivo que lampon  
Aplantas lou vòu:  
Tant sour que s'acampon,  
Res n'aura pas pòu;  
Proun nous fan ligueto  
D'un gai refrescun:  
Vias, futo d'eigueto,  
Plus ges de sourgueto...  
De gau per degun.  
Grand Dieu que fès plòure, etc.

Su 'quest bas terraire  
Quand vouesto bounta  
Nous mando un Sauvaire  
Per nous rachata;  
Quand à touto oufènso  
Autrejas perdoun,  
Queto retenènço  
Vouesto ounnipoutènço  
Pòu metre à sei doun?  
Grand Dieu que fès plòure,  
Leissas-vous esmòure;  
Largas — pietadous —  
Un glavas aboundous!

- EISSUCHINO, sécheresse. (Le proverbe: *eissuchino n'a jamai engendra famino*, s'est trouvé bien menteur pendant ces dernières années où, faute de pluies, les récoltes manquant, la famine a fait de grands ravages dans les Indes et une partie d la Chine).
- GLAVAS, pluie diluvienne.
- D'ARAM, d'airain. On dit un ciel d'airain pour dire une continuation de temps sec et aride, où il ne tombe ni pluie ni rosée.
- L'ERBOURAI, l'herbage.
- LA MAUNO, la manne, c'est-à-dire, l'abondance.
- QUE LAMPON, qui courent, qui passent rapidement.
- TANT SOUR etc. si sombres qu'ils s'amassent.
- SOURGUETO, source.
- DE GAU PER DEGUN, de joie pour personne.
- AUTREJAS, vous octroyez, accordez.
- RETENÈNÇO, restriction.
- OUNNIPOUTÈNÇO, Toute puissance.

## XXXVII

### ABEISSAMEN

— Per va crèire va fau vèire  
Mai se n'en maucouren pas:  
Noble enfant caigu tant bas!  
Sagatun d'ilustrei rèire,  
Sus la paio dins un jas!

— L'abit noun fa pas lou mounge  
Qu'enchau qu'Eu naisse pagés  
De parènt simplei bourgés?  
Es heu coumo n'i a pas voungé,  
Requist coumo n'i a pas ges.

— La pauriero n'es pas vici  
Elo ei sagi noun desplais:  
Ras de sòu l'Enfant que jais  
S'aussara de la brutici  
Fin-qu'ei celèstei palais.

— Noun jugen pèr lou parèisse  
Es bèn grand, minable ansin:  
Eu se rebalo — divin!  
Tant en glori fau que crèisse  
Qu', un jour, règne sènso fin.

— Li a pas tèms que noun revèngue »  
Tout es à recoumença:  
Lei faus dieu soun debaussa;  
Li a plus rèn de que tèngue,  
Mousè meme es enfounsa

— N'es pas d'or tout ço que luse  
Cabussas, prèire ufanous!  
Jèsu mounto luminous,  
Lus veraio...; e — noun m'abuse  
Lou mounde toumbo à ginous.

— Bon renoum passo richesso  
Glori, dins soun paure estat,

Au Verbe de verita  
Presicant l'auto sagesso  
Fiho de l'umelita!

- SE N'EN MAUCOUREN PAS, n'en soyons pas décourages, scandalisés
- CAIGU, tombé, v. I, *cazut*, part, passé du v. *caire* ou *quèire*, choir, tomber, lat. *cadere*. On dit aussi *casegu*, *queiu*, *queich*.
- SAGATUN, rejeton.
- RÈIRE, ancêtres.
- MOUNGE, moine.
- PAGÉS, (du lat. *pagus*, bourg) villageois, paysan.
- REQUIST, se dit de tout ce qui est cherclé pour son excellence ou sa rareté.
- PAURIERO, (lang. *paurieira*) pauvreté (n. LX).
- BRUTICI, saleté, immondices, (fumier)
- PÈR LOU PARÈISSE, par l'apparence.
- MINABLE, mesquin, misérable.
- SE REBALO, il s'abaisse, se ravale.
- DEBAUSSA, renversés.
- MOUSÈ, Moïse.
- CABUSSAS, tombez, *prèire*, prêtres, *ufanous*, pompeux magnifiques du gr. bien brillant.
- PRESICANT, lat. *prædicans*, prêchant.

## XXX VIII

### TEMPERANÇO

**Er:** *Aimable jeunesse.*

Gaio Jouventuro,  
S'aquesto tèm duro,  
De la grando gau  
Vous rendrés tous malaut.  
Bèn empli la panso,  
Farandoulo, danso,  
Nuech-e-jour faire d'estampeu,  
Sèns soucit dóu troupeu,  
De-longo boumbanço,  
Acó 's pièi trop beu,

Tout-escas lou baile  
A souna dóu graile  
Per vous recampa:  
Vous fagués pas charpa.  
De tres jour de fèsto  
N'i a proun e de rèsto!  
Venès reprendre lou bastoun  
Per garda lei moutoun:  
Fau courba la tèsto,  
Sènso aussa lou toun.

Drihanço, tampouno,  
Lou que se li adouno  
Leu cò de Cifer  
Toumbo lei cambo en l'er.  
Lou manja, lou beure  
Soun per nous fa vieure:  
Dirés-ti : — Nous divertissèn  
En vous abrutissèn?  
Noun, maladicieure  
Avès trop de sèn.

Fugès la moulesso;  
Praticas, jouinesso,  
La frugalita  
Maire de la santa.  
Aqueu — mies enduro  
La vidasso duro —  
Que se gaubejo sajamen  
E resounablamen:  
Dins soun amo duro  
Lou countentamen.

Dounc, en santo joio,  
Viren nouesto voio,  
Metèn nouesto ardour  
A servi lou Segnour.  
L'Enfant adourable,  
Couca miserable  
Su 'n pau de feu mita-pourri,  
S'apren d'ouero à souffri,  
E deu — amirable —  
Per nautre mourri!

- JOUVENTURO, jeunesse.
- FAIRE D'ESTAMPEU, faire du tapage.
- GRAILE, clairon. En parlant du son d'un cor ou d'une trompette, on appelle ton grêle le ton le plus haut, et l'on dit sonner du grêle. Il paraît que, par abus, on a appelé en prov. *graile* le clairon même.
- DRIHANÇO, orgie.
- TAMPOUNO, bombance, bonne chère. - Co pour encò (de), chez.
- VIREN NOUESTO VOIO, tournons toute notre volonté et notre force.

## XXXIX

### LOU BEU TÈMS

**Er:** *C'est un plaisir dans le bel âge.*

O que chabènço, cambarado!  
 Lou souleu pougne clarineu;  
 La mountagniero s'es garado,  
 Risco plus de toumba de neu;  
 L'auceu bresihò, e dins la prado  
 Gai foulastrejon leis agneu.

Leissen-lèi paise emé sei maire  
 Libre, noun pas à l'abandoun:  
 Auran Loubet per soun gardaire:  
 Nous mancara pas un tardoun.  
 De lei rajougne istaren gaire.  
 Lou tèms es beu, ça, partèn dounc!

Dins leis amelie, que flourisson,  
 Vanegon lei parpaioun blanc,  
 E doucamen lei pin fernisson  
 Au vènt de mar qu'aleno plan;  
 D'amount, d'avau, de cant brusisson  
 Redi per l'èco dei calanc.

De bonur la terro tressauto,  
 Pertout la joio s'expandis...

A Betelèn courrèn tous, auto!  
Vèire lou Rèi de Paradis;  
Emai de rèn li faguen fauto,  
S'es nus e crus coumo se dis.

Nautre menan — soun pas de rèsto —  
Femo e chatouno, qu'an lou biais:  
Perqué li 'nterdirian la fèsto,  
Gèntei fiho de l'Adounai?  
Nous faran as vira la tèsto;  
Lou viagi n en sara pu gai...

- POUGNE, *pouchejo*, point (du v. poindre), se lève, *clarineu*, assez clair.
- LA MOUNTAGNIERO, le vent qui vient du côté des montagnes: c'est pour la Provence le vent du nord, tournant un peu vers l'est.
- S'ES GARADO, s'est retirée, ne souffle plus.
- BRESIHO, gazouille.
- LOUBET, nom de chien.
- TARDOUN, agneau tardif, né en août ou en septembre, et par conséquent bien jeune encore vers la fin de l'année.
- AMELIE, amandiers; du gr.
- VANEGON, vont de côté et d'autre, voltigent.
- NUS E CRUS, dénué de tout, très-misérable.
- QU'AN LOU BIAIS, qui ont une grâce qui leur est propre, le don naturel de nous plaire.

## XL

### LEI TRES SOURRETO

**Er:** *De la Pastouro.*

Veici tres pastouro  
Qu'an un biais charmant,  
E qu'arribon d'ouro  
Vers lou bel Enfant:  
Soun partido lèsto  
Dòu Valoun-dei-Pin,

Pourtant sus sa tèsto  
De poulit gourbin.

Qu'an dins sei gourbeto  
Lei tres jouinei sor?  
De gèntei cauveto  
Un pichot tresor.  
La majo — Suzano —  
Adus au Poupoun  
Un vanoun de lano,  
Que vèn bèn à poun.

Pièi de la raubiho  
Que li an presenta  
Nouestei bravei fiho  
L'an enmaiouta,  
Dóu-tèms que la Maire,  
De vount jasio  
Lei regardant faire,  
Bèn aiso risie.

La segoundo — Neno —  
Òufre un vas de meu,  
Uno bouito pleno  
De dati rousseu, —  
Figo, passariho,  
Autre fru divers,  
Plasènto mangiho  
Au gros de l'iver.

La pu jouvo — Saro —  
Pouerge à la jacènt  
Entre cauvo raro  
Uno flous d'argènt:  
Rouseto poulido  
Que metrias au nas  
Coumo adès culido  
Subre l'epinas.

Mai, simplo e moudèsto,  
La maire d'un dieu  
Apounde à-la-lèsto:  
— Acò 's pas per ieu:  
Noun pouede m'enchaure  
D'un doun tant requist...

Baias: per lei paure  
Sara bèn aquist.

- SOURRETO, (dim. de *sorre*, sœur) jeunes sœurs.
- GOURBIN, manne.
- GOURBETO, dim. de *gouerbo*, corbeille.
- CAUVETO, (dim. de *cauvo*, chose) petites choses.
- LA MAJO (sous-entendu *sorre*) l'aînée. (En latin *major natu* ne désigne que l'aîné ou l'aînée des deux).
- VANOUN, petite couverture.
- A POUN, à point.
- BAUBIHO, hardes en général; mais ici, layette: linges, langes, maillot, tout ce qui est nécessaire pour un enfant nouveau-né.
- PLASÈNTO etc. agréable nourriture au fort de l'hiver.
- ESPINAS, hallier.
- A-LA-LÈSTO, incontinent, adv.
- M'ENCHAURE, me soucier.

## XLI

### LA MOUNTAGNO

**Er:** *Je ne m'aperçois guère.*

Vese sus la mountagno  
Proun gènt atroupea;  
Parèis qu'an ges de lagno  
Rison oumo d'ascla  
Lei gènt de la mountagno  
Que vese atroupela.

L'auro boufo pas caudo,  
Mai se n'enchauton rèn:  
De joio fouligauo  
Tresanon susarènt,  
A l'auro qu'es pas caudo  
E lei despicho rèn.

Au mie dei ferigoulo  
Sautejon, van trepant;  
N'en fan la farandoulo,  
Touteis en s'arrapant,  
Subre lei ferigoulo  
Que van galoi trepant.

Jouine e vièi, femo e fiho  
Boundon sus lou coutau,  
E mai d'uno resquio,  
Sènso se faire mau,  
Dei femeto e dei fiho  
Boundant sus lou coutau.

O pastre e pastourello,  
M'anas dire, pa 'rai?  
Quinto es la grand' nouvello  
Que vous rènde tant gai:  
Pastour e pastourello,  
Me va dirés, pa 'rai?

— Veici de la pastriho  
D'ounte la joio vèn:  
Es que de la pauriho  
Dieu enfin se souvèn.  
Vaqui de la pastriho  
D'ounte la joio vèn.

A redouna la voio  
A l'umble maucoura,  
E rabeissa la croio  
Dóu pouderaus... sacra!  
Per ranima la voio  
Dóu pople maucoura. —

- LEI DESPICHO RÈN, ne les dépíte point.
- AU MIE etc. parmi le thym ils sautillent, ils vont piétinant.
- EN S'ARRAPANT, en se tenant par là main; du gr..
- SUBRE, sur.
- GALOI, gais, joyeux.
- BOUNDON, bondissent.
- RESQUIO, glisse.
- POUDEROUS, puissant.

## XLII

### LA DOURMIHOUSO

**Er:** *Un ange a fa la crido*

Au mas dei Falabrego  
Tout lou mounde se boulego,  
Sus pèd de bon matin,  
Jusquo la vièio Catin  
La seni-grand dei tanto,  
Car es bèn dins sei vuètanto,  
Enjusquo mèste Ambroi,  
Ah! que, lou paure! es goi.

Qu va, qu vèn, qu crido:  
— Jan! — Estève! — Margarido!  
— Vai abeura lou muou,  
— Tu vai querre un panie d'uou.  
De pan e de fougazo,  
Zòu que n'i ague, anen, bagasso!  
Sènso óiublida lou moust  
Fistre! eimai lou famous. —

Dins la vau, sus la couelo,  
N'es qu'un lamp, lou sòu tremouelo;  
Lei bram resclantissènt  
Pouedon plus ana creissènt:  
Bestiari, gènt, fanfoni  
Fan un sagan dóu demoni,  
A reveia subit  
Oh! lei mai assoupi.

A carri e carriolo  
Leu atalon muou e miolo.  
Se pòu pas mies carga:  
Pouerton jusquo de nougat.  
Uno ouro, la fau touto  
Avans de se metre en routo:

Quand parte tout un mas,  
Eh! li a proun d'embarras!

Lei femo soun loungagno, —  
E lei fiho an proun la cagno,  
Amon trop lou mirau  
En Judèio coumo en Crau...  
Mai, basto: lou fouit peto,  
E s'abrivo la carreto,  
Quand Noro crido ansin:  
— Oi! que manco Tetin!

Un mandadou rapouerto  
Que Tetino n'es pas mouerto,  
Mai que just de soun lie  
Sautavo dins sei soulie...  
Lei chato, à la Bourgado,  
Pièi li fèron la chamado,  
Quand lasso li arribè  
Ai! touto soulo à pèd.

— FALABREGO, micocoules.

— SE BOULEGO, se remue.

— LA SENI-GRAND DEI TANTO, la grand'mère, c'est-à-dire, la plus âgée des  
servantes.

— GOI, boîteux.

— QUERRE, lat. quærerere, querir, chercher.

— LOU MOUST, le moût, se dit familièrement pour le vin.

— LAMP, éclair. *N'es qu'un lamp*, on se lève, l'on part d'un élan unanime.

— LEI BRAM RESCLANTISSÈNT, les cris retentissants.

— SAGAN, bruit confus, importun.

— LOUNGAGNO, longues, lentes.

— CHAMADO, huée.

\* \* \*

## XLIII

### TANTO JANO

**Er:** *Changerez-vous donc?*

Quouro anarés dounc, ma tanto Jano,  
Quouro anarés dounc à Betelèn?  
Toutei, coumo vias, quiton sei cabano:  
Devalas en plano,  
Seguès lou moulànt.

Que poudès avé, vous, tant à faire?  
Que poudès avé de tant quichant?  
Leissas dounc ista fus e debanaire,  
Leissas-me de caire  
Leis obro dóu champ.

Peissiran bèn soul, sus la coulino,  
Peissiran bèn soul lei cabretoun.  
Apasturas leu counieu e galino,  
E zòu! partès clino  
Sus voueste bastoun.

Noun agués soucit, per la manjoio,  
Noun agués soucit de rèn que sie:  
Avèn buerri fres, figo, rasin, noio,  
E jusquo d'auchoio  
E de gibassie.

S'es l'aspre camin que vous esfraio,  
S'es l'aspre camin que vous fa pòu,  
Vous darai lou bras ei marridei draio:  
Que pouerte plus braio,  
Se mourdès lou sòu!

Pièi quant n'i aura pas, de pastoureto,  
Pièi quant n'i aura pas que vous diran:  
Perqué caminas? Mountas dounc, paureto!  
Subre la carreto,  
Mountas, bono grand! —

Dins la draio, ansin, d'aquesto vido,  
Dins la drab, ansin, que meno à Dieu,  
Fan s'entr'ajuda, car es proun marrido...  
Basto, leu finido,  
Siguen toutei mieus!

- SEGUÈS, seguissès, suivez *lou moulènt*, le courant.
- QUICHANT, pressant.
- DEBANAIRE, dévidoir.
- CLINO, penchée, courbée.
- NOIO ou *nose*, noix.
- GIBASSIE, gâteau à jour.
- ASPRE, lat. *asper*, âpre, raboteux.
- VOUS DARAI (it. *darò*) je vous donnerai.
- SE MOURDÈS LOU SÒU, si vous mordez la poussière, c'est-à-dire, si vous tombez.
- BASTO, plutôt à Dieu que, Dieu fasse que...
- MIEUS ou *mies*, mieux. (Dans *mieus* le *s* final ne sonne point; il sonne dans *mies*).

## XLIV

### LEI SÈT FELIBRE

**Er:** *Touro-louro-louro! lou gau canto*

Touro-louro-louro! sèt felibre,  
Manda de Jerusalèn,  
Emé proun vieure e proun libre  
S'en van drech à Betelèn;  
Es de letru  
Dei mai estru,  
De bon judieu  
Sachènt l'ebrieu:  
Jan-Toni, Jan-Toni,  
Sei discours me faran gau mai qu'un er de ta fanfoni.  
D'à pas à pas  
Enjusqu'au jas

Seguissèn-lèi, n'avèn lesi,  
Per leis ausi.

Touro-louro-louro! fouert ounèste  
Se soun elei presenta...  
Em'acò, souto pretèste  
Que lou jas èro empesta,  
— Quetei nas fin!  
Lei muscadin! —  
An tout-d'abord  
Vira de bord.  
— Sauvaire, Sauvaire,  
Es toun grand abeissamen que lou rènde proun sounjaire. —  
S'arregarjant  
En labrejant,  
Brandon la tèsto en se dissent:  
Qu'es que vesèn?

Touro-louro-louro! su 'no ribo  
Vènon sèire — maucoura,  
S'entrevant se just arribo  
Au tèms di — lou Desira;  
S'es, lou nistoun  
Tant marridoun,  
Lou Rèi proumés,...  
O se n'i a ges;...  
— Mario, Mario,  
Se, la femo d'un fustie, sies la maire dóu Messio —  
E s'à sei pèd,  
En grand respèt,  
Dèvon ana se prousterni,  
O s'enveni...

Touro-louro-louro! lei proufèto  
A-de-rèng soun coumenta;  
Lei Sibilo, lei pouèto,  
Platoun jusquo li es cita:  
Tè, tu! tè, ieu  
— Ounte n'en sieu?  
— Te sies perdu.  
— Que proves, tu?  
— Guillaume, Guillaume,  
Crese que tu reepies sus lou Criste e soun reiaume!..  
Proun disputant,  
Se chicoutant,

Noun pouedon pièi fa soun raport  
Fauto d'acord.

Touro-louro-louro! lou grand-prère,  
Sachènt d'elei ço qu'an vist,  
Noun voudra pas mai se crèire  
Qu'acò siegue ansin lou Crist.

Emai Dóutour  
E Senatour  
S'escridaran:  
Lou qu'esperan  
De Davi, de Davi  
Deu lou trone redreissa, guerrie digne de seis avi,  
E noun pòu pas  
Naisse tant bas  
De gènt mesquin, descouneigu,  
De tout segu.

Touro-louro-louro! nautreï pastre  
Fouert bèn se n'acoumoudan:  
Coumo un rèi vengu deis astre,  
Coumo un dieu lou saludan.  
Tant paurineu  
Dre dóu baneu,  
Se souvendra  
Quand regnara  
Dei paure, dei paure,  
Que, tranquile aguènt de pan, noun demandon pas rèn aurre.  
A-n-Eu, un jour,  
Giori, lausour,  
Se nous defènde aurouge e fouert  
Jusqu'à la mouert!

- ES DE LETRU, ce sont des hommes lettrés, *dei mal estru*, des plus instruits.
- SAUVAIRE dans ce livre, désigne toujours le Sauveur du monde.
- EN LABREJANT, en faisant la moue, en avançant les lèvres (*labro*) en signe de désappointement.
- SÈIRE, s'asseoir, siéger, tenir conseil.
- S'ENTREVANT, se demandent les uns aux autres, cherchant à connaître.
- MARRIDOUN, misérable, chétif.
- REPEPIES, tu radotes.
- SE CHICOUTANT, se chamaillant.
- DE TOUT SEGU, pour sûr, assurément.

— TANT PAURINEU etc. Si pauvre dès les langes, (le berceau).  
— RÈN AURRE, pas autre chose, rien de plus.

## XLV

### ANDRELOUN

**ER:** *Chambriero, te vos-tu louga?*

— Ieu vole ana vèire tambèn  
Lou beu pichot fraire  
Qu'ai à Betelèn!  
Jè, Zeto, aier, li soun ana;  
Perqué noun voues, paire,  
Vuei me li mena?

As di que me li menaries  
Quouro mei cambeto  
Me pourtarien mies:  
Coumo un pichot agneu de la  
Courre su l'erbetto,  
Saute lei valat.

Vai, landarai sus lou coutau  
Au mie deis eusino  
Coumo un perdigau.  
Long dóu camin se sieu pièi las,  
Subre toun esquino  
Me bajoularas.

Se pese trop per un nistoun,  
Vague de me traire  
Dins moun carretoun!  
Nous tournaras de Betelèn,  
Ieu emé moun Fraire,  
Toutei dous ensèn!

Sara bèn mies dins noueste mas  
Qu'entre lei muraio  
D'un vièi marrit jas.

Ah! perqué, digo, es tant paurin,  
Couca sus la paio  
Coumo noueste chin?

Moun brès moulet sara lou sieu:  
Bèn caud sus la lano  
Dourmira 'me ieu;  
Sieu saran toutei mei juguèt,  
Emé ma cabano...  
E moun jardinet!

Que jugaren bèn tout lou jour!  
Quant li pourrai faire  
De poutoun d'amour!.. —  
E, pretouca de sei resoun,  
Lou fè, soun bon paire,  
Mounta sus l'asoun.

— VALAT, fossé, ruisseau.

— EUSINO, chênes nains.

— ME BAJOULARAS, tu me porteras; du lat. *bajulare*.

— JUGUET, jouets, joujous.

— ASOUN, petit âne.

## XLVI

### AH! QUOURO!

**Er:** *Quand reviendra-t-il le temps, bergère.*

Ah! quouro lusira lou jour,  
Sauvaire,  
Ah! quouro lusira lou jour?  
Qu'esvartaras, souleu esbarlugaire,  
L'amaro nèblo de l'errour,  
E qu'à toun lume counsoulaire  
Revieura l'esper dins l'amo dóu pecaire!  
Ah! quouro lusira lou jour, etc.

Ah! quouro lusira lou jour, etc.  
Que lou panard faras bon caminaire,  
Bon entendèire lou mai sourd,  
Emai l'avugle regardaire,  
De sa pudentour emai lei mouert se traire!  
Ah! quouro lusira lou jour, etc.

Ah! quouro lusira lou jour, etc.  
Que maudiras lei gouapo, lei manjaire,  
Bevènt dóu pople la susour,  
Touto la chourmo dei troumpaire, —  
E coussejaras dóu Tèmple un vòu de laire!  
Ah! quouro lusira lou jour, etc.

Ah! quouro lusira lou jour, etc.  
Que deis esclau e paurei travaiaire  
Acalaras lei dur labour,  
En ramentant ei mestrejaire  
Que sian davans Dieu leis ome toutei fraire!  
Ah! quouro lusira lou jour, etc.

Ah! quouro lusira lou jour, etc.  
Que lei vièis us saran leissa de caire  
'Me leis engano dei Dóutour,  
Noun li aguènt plus de lèi à faire  
Ounte l'Esprit sant unis lei couer amaire!  
Ah! quouro lusira lou jour, etc.

Ah! quouro lusira lou jour, etc.  
Que regnara sus d'aquest bas terraire  
La pas foundado sus l'amour,  
E prendran fin leis usurpaire,  
Dóu troupeu uman terriblei sagataire!  
Ah! quouro lusira lou jour, etc.

Ah! quouro lusira lou jour, etc.  
Que lei nacièn, ei pèd de Dieu lou Paire,  
A tu pereu rendran ounour  
Coumo à soun Mèstre et Delieuraire  
Li aduènt lou soulas dins soun trop long desaire!  
Ah! quouro lusira lou jour,  
Sauvaire,  
Ah! quouro lusira lou jour?

- NÈBLO, lat. *nebula*, brouillard.
- L'ESPER, l'espoir.
- PANARD, boîteux.
- PUDENTOUR, puanteur.
- GOUAPO, (esp. *guapo*), riches, hommes du bel air, beaux fils.
- COUSSEJARAS, tu chasseras.
- ACALARAS, tu adouciras.
- EN RAMENTANT, en rappelant, *ei mestrejaire*, aux maîtres, aux gouvernants.
- ENGANO, tromperies, subtilités.
- AMAIRE, aimants, pleins de charité.
- SAGATAIRE, bouchers.
- DELIEURAIRE, libérateur.
- ADUÈNT pour *adusènt*, leur apportant *lou soulas* (lat. *solatium*), le soulagement, le soulas, v. m.
- DESAIRE, découragement.

## XLVII

## COULAU

**Er:** *Ce n'est qu'un badinage.*

### COULAU.

A-dieu-sias, la coumpagno;  
 Ieu m'envau à Betelèn:  
 Se gèlo, nèvo o bagno,  
 Me n'enchau pas mai que rèn.

### LEI PASTRE.

D'aquesto ouro aperalin  
 Quet afaire  
 Pòu te traire  
 Per t'endraia tant couchous ansin?

## **COULAU.**

Adès, coumo veiave  
A la gardi dóu troupeu,  
Nè m' esmeravihave,  
Tant leis astre lusien beu.

## **LEI PASTRE.**

Quand lusejon à beu rai,  
Leis Enseigne,  
Dounon signe  
De tèms aurous, em'acò pas mai.

## **COULAU.**

Bèn claus dins vouesto bori,  
De bon couer emai rouncant,  
N'avès pas vist la glori!  
N'avès pas ausi lei cant!

## **LEI PASTRE.**

Pantaiaves, de-segur,  
E ta caro  
Dis encaro  
Vo qu'as vira... vo begu proun pur.

## **COULAU.**

Aurias tort, cambarado,  
De me prendre per un bau:  
La caro trevirado,  
Noun m' estraie en moun prepaus.

## **LEI PASTRE.**

Digo leu, s'es qu'avèn tort,  
Que lusido,  
Que brounzido

Te causo adounc un tal estrambord.

**COULAU.**

Ausieu la voues deis astre  
Dire: glori au Dieu d'en-aut!  
Joio à vous-autrei pastre,  
Que vous naisse un beu Meinau!

**LEI PASTRE.**

Aro vian qu'as pa begu:  
Que nouvello  
Dei pu bello  
Se lou Messio èro pièi vengu!

**COULAU.**

Ansin fau bèn va crèire,  
Es ansin que v'an crida...  
E que pourren lou vèire  
Dins la grupi — tout muda!

**LEI PASTRE.**

Ai! ai! ai! per crèire acò:  
Tant minable  
L'Amirable,  
Ajudas-nous, Grand Dieu de Jacò!

**COULAU.**

Lou Rèi de la pauriho  
Devie naisse pauramen:  
Ansin l'estello briho  
Dins lou sourne fiermamen.

## LEI PASTRE.

Anan dounc toutei parti.  
Que journado  
Fourtunado!  
O qu'as bèn fa de nous averti!

- O BAGNO, ou s'il tombe de la rosée; on peut entendre aussi, de l'eau.
- T'ENDRAIA, te mettre en chemin.
- ADÈS, tantôt, il y a peu d'instant.
- ENSEGNE, signes, constellations.
- AUROUS, venteux, du lat. *aura*.
- EM' ACÒ PAS MAI, voilà tout.
- CLAUS, clos, enfermés.
- ROUNCANT, ronflant (dormant).
- PANTAIAVES, tu rêvais.
- AS VIRA, sous-entendu *cabesso*, la tête t'a tourné, tu as perdu l'esprit.
- BAU, *bauch*, (mot lang.) insensé, fou.
- LA GARO TREVIRADO, l'air égaré.
- LUSIDO, lueur, éclat de lumière.
- BROUNZIDO, bruit, détonation de voix ou d'instruments.
- ESTRAMBORD, transport, enthousiasme.
- MEINAU, enfant, garçon.
- MUDA, emmaillotté.

## XLVIII

### LOU PECAT

**Er:** *On a beau faire des serments.*

O moustre fer, brut animau,  
Mourre de pouerc, laid babi,  
Fieu de l'ourguei, paire dóu mau,  
Qu pausara ta rabi?

As fa rebelle d'esprit pur  
A Dieu soubeiran mèstre;

As pièi gasta lou sant bonur  
Dóu paradis terrèstre:

E la mouiè fau qu'à soun jour  
Aro enfante doulènto,  
E l'ome bousque emé labour  
Lou pan que lou soustènto.

Toutei lei pèsto as engendra  
Qu'aflijon la naturo:  
Aurige, tron eicetera,  
E caumo e geladuro...

E tant d'ancoues un pau trop fouert  
Dei quau l'ome es la piho  
Vènon de tu; de tu la Mouert,  
La Mouert memo es la fiho!

Dóu grand glavasqu', en lou negant,  
Lavé bèn noueste mounde,  
Qu n'es l'encauso? Tu, bregand,  
Per toun gusige inmounde.

As fach apoustat Salamoun,  
Lou rèi Davi oumicide,  
Lache, aflaqui lou fouert Samsoun;  
Rendras Judas perfide...

Mai, garo-te! me fas ourrou:  
— O coumble de malici! —  
As prefourça l'Inmense Amour  
Au pu grand sacrifici.

Pourtant nouesteis iniquita,  
Soumés à Dieu lou Paire,  
A la peno qu'as merita  
Vèn lou Fieu satisfaire;

Per lei coupable l'Innocènt  
Deu sou fri lou martire!..  
E tout acò te fa pas rèn;  
Emai, gus, n'aujes rire!!

- BABI, crapaud.
- QU PAUSARA etc. qui calmera ta rage? lat. *rabies*.
- SOUBEIRAN, souverain.
- BOUSQUE, cherche, gagne. — AURIGE, orages.
- CAUMO, chaleur étouffante.
- LA PIHO, la proie.
- GUSIGE, débauche, dissolution, libertinage.
- AFLAQUI, mou.
- AUJES, lat. *audes*, tu oses,

## XLIX

### LOU PROUFÈTO

L'Enfant que naisse dins un estable  
 Fau qu'un jour fague lume ei dóutour, —  
 Divin Proufêto, bon, caritable,  
 De la Lèi vièio reformatour.

De sa neissènci gardant memori,  
 Dóu paure mounde prendra lou part:  
 — Malur à vautre que fasès flori!  
 Sara soun dire lou pus amar.

— Sieu voueste Mèstre: s'avès d'aureio,  
 De ma dóutrino bevès lou meu;  
 A ma lumiero durbès lei ceio,  
 Que briho claro coumo un souleu.

Sigués bèn toutei, de couer e d'amo,  
 Uni dóu liame de la freirie:  
 Es lou mai noble qu lou mai amo;  
 La vertu soulo vous desparie.

Fieu, sèns countèsto, dóu meme Paire,  
 Fourmés qu'un pople, gouïn, judieu;  
 Leissas idole e tèmples de caire:  
 Soulet vous mene l'Esprit de Dieu.

Umble, dous, caste, fisable, ounèste,

Ami dóu juste 'me dóu vrai,  
Sias mei disciple, sias — vous v'atèste —  
Leis enfant libre de l'Adounai...

Lou Coumunisme, que vous fa lico,  
Signés proun brave, l'assajarés...  
Se mies vous isto la republico,  
La farés bono tant que pourrés.

- DÓU PAURE MOUNDE etc. des pauvres gens il prendra le parti.
- QUE FASÈS FLORI, qui faites florès, qui prenez vos aises, qui avez vos satisfactions en ce monde.
- BEVÈS, buvez. Cette métaphore, boire des oreilles, (*bibere aure* ou *auribus*) ne m'appartient pas.
- LEI CEIO, les cils (it. *le ciglia*) pour les yeux.
- FREIRIE, fraternité.
- VOUS DESPARIE, met de la différence entre vous.
- QUE VOUS FA LICO, qui vous fait envie.
- VOUS ISTO, vous sied, vous convient.

## L

### LOU CAT DE SANT JÓUSÈ

**Er:** *Si vous êtes amoureux.*

Es tant brave Blanquetoun  
E tant mistoun,  
Es tant brave Blanquetoun,  
E, coumo lou fleu dei garri,  
Tant car à Saut Jósè  
Qu'eu l'a 'du dintre leis ensarri  
Desempièi Nazarèt.

Noun mens l'amo Mïounet,  
Soun blanc minet,  
Noun mens l'amo Mïounet;  
Mèntre jais enfrejoulido,

Eu li tèn lei pèd caud,  
O l'esgaiejo ennevoulido —  
Per de juè fouligaud.

O lou traite cop d'esclop  
D'un gros palot!  
O lou traite cop d'esclop!  
La pauro bèsti ensucado  
Ai ai ai! se se pòu!  
Mourre saunous, tèsto macado,  
Trampèlo rejo au sòu.

Eis uè dóu pastre butor,  
Quint es soun tort?  
Eis uè dóu pastre butor,  
A dounc fa bèn grand daumagi  
Lou catieu, lou feloun?  
Hòu! rouigavo un pichot froumagi,  
Rauba sus lou mouloun!

La bono Maire de Dieu  
A trach un quieu;  
La bono Maire de Dieu,  
E Jousè quasi en coulèro  
An dich: « O lou brutau!.. »  
Mai leu lou cat, d'estourdi qu'èro,  
Revèn, n'a plus de mau.

—N'es qu'un tour de soun mestie,  
Dis lou Fustie,  
N'es qu'un tour de soun mestie:  
Sei parie soun toutei laire:  
Falie dounc l'espaula.  
Pièi, s'amerito, fin cassaire,  
De 'n pau se regala...

Devèn regna bons e siau  
Sus lou bestiau;  
Devèn regna bons e siau,  
Li passa bèn quauque vici,  
Car li fauto lou sèn,  
E, memamen, de sei servici  
Li èstre recouneissènt. —

- BLANQUETOUN, nom qu'on donne communément à un chat blanc.
- TANT CAR, si cher.
- QU'EU L'A 'DU, qu'il l'a apporté.
- ENNEVOULIDO, inquiète, litt. couverte de nuages.
- ESCLOP, sabot.
- SAUNOUS, saignant.
- MACADO, meurtrie.
- TRAMPÈLO, se meurt palpitante.
- HÒU! bah!
- A TRACH UN QUIEU, a poussé un cri.
- SIAU, calmes.
- LOU BESTIAU ou *bestiari*, le bétail, les animaux en général.
- CAR LI FAUTO LOU SÈN, car la raison leur fait défaut.

## LI

### LOU PAGAN

**Er:** *Berger, va-t'en à tes moutons,*  
*o-dounc: Non, je ne vous le dirai pas.*

La joio enauro lei Jusiòu:  
 Courron per draio e per draiòu  
 Coumo lèbre en campagno;  
 Mai, m'es avis, soun bèn... faiòu  
 De quita sei mountagno.

Rèsto plus res dins lou cantoun;  
 Se vos que carri e carretoun  
 Abriva de tout caire:  
 Laisson, lei pastre, sei móutoun,  
 Lei rafi seis araire.

Perqué? per dins un cabanau  
 Ana vèire un pichot meinau  
 Que, pu tard, rèi de glori,  
 Dison que deu sus l'Infernau  
 Avé bello vitori.

O proujiet van, impiè e fer  
Aqueu de vincre de l'Infer  
Lou terrible Emperaire!  
Plutoun, fraire de Jupiter,  
Pòu-ti se leissa faire?

De Piritòu e de Teseu  
S'espere lou mau-sort aqueu  
Qu'aurie la fouelo audanço  
D'afrounta lou tiran crudeu  
Jusqu'en sa negro estanço:

Lou premie — se saup — quantequant  
Anè, tout vieu, de l'orre Can  
Paisse la triplo gulo;  
Istarie 'nca l'autre au carcan  
Sèns l'ajudo d'Erculo.

Que Dis s'enarque pièi furoun,  
D'un cop de soun scète n'i a proun  
Per esbranda la terro,  
E profunda cènt escadroun  
Que li farien la guerro.

S'èro, un jour, per l'Enfant qu'es na  
Lou Rèi deis ombro destrouna,  
E mes à la cadeno,  
Dei marrias alun coundanna  
Qu reglarie lei peno?

Uno fes clans lou Garagai,  
Vaqui que, fier, va mai-que-mai  
Lou crime aussa la tèsto,  
E sèns remors e sènso esfrai  
Juga de tout soun rèsto!..

Adounc, perquè van lei Jusiòu  
Courrènt per draio e per draiòu  
Coumo lèbre en campagno?  
O! m'es avis, que soun... faiòu  
De quita sei mountagno!

— PAGAN, payen.

— ENAURO, transporte.

- FAIÒU, sots, litt. haricots.
- RES, personne.
- LOU MAU-SORT, le sort funeste.
- PIRITÒU. Pirithoüs, selon la Fable, descendit aux Enfers, accompagné de son ami Thésée, pour enlever Proserpine, femme de Pluton, mais il fut dévoré par Cerbère, le chien à trois têtes; et Thésée, enchaîné par l'ordre de Pluton, resta dans les fers jusqu'à ce qu'Hercule vint l'en délivrer.
- ESTANÇO, it. sta nza, demeure.
- QUANTEQUANT, sur le champ.
- DIS, surnom de Pluton, qui lui vient des richesses (*divitiæ*) renfermées au sein de la terre.
- ERCULO, (exigence de la rime) pour *Ercule*.
- S'ENARQUE, se lève, se cabre.
- PREFOUNDA, engloutir.
- GARAGAI, abime, gouffre. C'est le Bxxx d'Homère. L'Eglise chante:

*Victor redit de Barathro,  
Tyrannum trudens vinculo.*

## LII

### LEI PRÈIRE

**ER:** *Fiheto, anés pas et viouloun.*

Es tèms que vouesto croio baisse,  
Prèire judieu, prèire pagan;  
Clinas vouestei front arrogant  
Davans l'Enfant que vèn de naisse:  
Em'eu lou mounde es renadieu,  
Prèire pagan, prèire judieu!

Ayes proun rebala l' óumagi  
Qu'au soul Creaire l'ome deu,  
Proun fa Dieu irous e crudeu,  
Valènt-à-dire, a vouest' eimagi.  
Per l'amaisa vous fau de doun:  
— Adusès, pople, adusès dounc! —

N'es vouesto sciènci qu'artefici,  
Engano, impieta, malo fe...  
Dieu es las de voueste trafé,  
Rebufo vouestei sacrefici:  
Dei car usclado ahis l'oudou;  
Vou plus per tèmple de tuadou!

Eu vou deis amo benurado  
Amour e lausenjo toustèm;  
Es un couer umble e repentènt  
Lou sacrefici que li agrado.  
Que li 'nchau dóu sang dei troupeu?  
Pur esprit, ni manjo ni beu.

Pountife, Lupergue, Aruspice,  
Flamme, Augure, Salièn, Gau,  
Cabussas, nous es bèn egau:  
Sèns vautre auren lou Ceu Proupice.  
A-rèire vouestei matarie,  
Tant de mistèri e troumparie!

Trasès per sòu, qu sa veleto,  
Qu soun casco o sa mitro; qu  
Esclape soun bastoun croucu!..  
Encensie, vaso e cassouleto,  
Metès-lèi en richei lingot;  
E zòu! ei paure tout acò!

Sourd, tucle e mut, zòu! que degouelon  
Dieu e dieuso d'argènt e d'or!  
Au mounde inutile tresor,  
Leu qu'en beus escut nòu se mouelon!  
Noun saran bon jamai en rènt  
Qu'escabassa tous à-de-rèng.

La lus ei pople se revèlo:  
Toutei pertout adouraran;  
E lei vièi tèmple toumbaran,  
Vèngue à flouri la Lèi Nouvello:  
S'estoufo entre quatre paret,  
Lou qu'es dins lei ceu à l'estré!

- RENADIEU, renaissant.
- IROUS, irritable, colère.
- AMAISA, adoucir, apaiser.
- DE VOUESTE TRAFÉ, de vos agissements.
- REBUFO, il rejette.
- USCLADO, brûlées.
- AHIS, il hait.
- DE TUADOU, des abattoirs.
- POUNTIFE, pontifes, peut s'entendre des prêtres juifs comme de cette classe particulière de prêtres romains qui étaient ainsi appelés à cause d'un pont de bois dont ils avaient soin de faire les réparations (*pontem facere*).
- LUPERGUE, (*Luperci*), prêtres du dieu Pan. — Les Aruspices inspectaient les entrailles des victimes pour y chercher des pronostics de l'avenir.
- FLAMINE. Il y avait à Rome 15 prêtres ainsi appelés, dont trois jouissaient d'une plus grande considération que les autres: le flamine de Jupiter, *flamen Dialis*, celui de Mars, *Martialis*, et celui de Romulus, *Quirinalis*. — La charge des Augures était d'observer le vol, le chant et la façon de manger des oiseaux, pour en tirer des présages. — Les Saliens, prêtres de Mars, étaient ainsi appelés du lat. *satire*, sauter, bondir, parce qu'ils faisaient des processions dans la ville en sautant et en dansant.
- GAU (lat. *Galli*), prêtres de Cybèle. Ils étaient appelés encore Curètes, Corybantes ou Dactyles.
- MATARIE, niaiseries, insanités.
- TRASÈS PER SÒU, jetez à terre, *qu sa veieto*, qui son voile. Par *casco* et *mitro* il faut entendre, faute du mot propre, le bonnet des flamines, appelé *flammeum*, et le bonnet pointu des prêtres de Mars, appelé *apex*.
- ESCLAPE, brise.
- BASTOUN CROUCU, le *lituus*, bâton recourbé par le haut dont se servaient les Augures.
- TUCLE, aveugles.
- ESCABASSA ou *escabessa*, décapités.
- S'ESTOUFO etc. Il étouffe entre quatre murs, Celui qui est à l'étroit dans les cieux.

\* \* \*

## LIII

### LA PAURO MEINADO

**Er:** *Ieu n'avieü uno chambriero*

(La Maire reveiant seis enfant:)

— An! d'aut! levas-vous, marmaio!  
N'ausès dounc pas la rumour?  
Semblas toutei mouert dessus la paio:  
Fau-ti que vous baton lou tambour?

Lou lassige vous aclapo,  
Car de-longo trimas dur;  
Mai, se la misèri vous encapo,  
Per vautre un bon souem es lou bonur.

Au travai noun vous apelle:  
Alegresso! meis enfant.  
En joio cadun vuei s'espappelle:  
Deja tout lou mounde a pres lou vanc.

La pauriho es enaurado  
Per festa soun Rèi neissènt,  
Qu', en un paure jas de l'encountrado,  
Coumo vautre aqui, paure es jasènt.

Isso! Jano, Margarido,  
Jaque, Estève, Bourtoutmieu!  
Deja l'aubo pougne acoulourido:  
S'es marco de pluèjo, eh! bèn, tant mieus.

Rèn nous tèngue d'ana vèire  
L'Enfant dieu que nous es na.  
N'iston à l'oustau emé sa rèire  
Que lei que noun pouedon camina... —

E vaqui garçons e fiho  
Voulountous s'espappaient,

Vestènt à-la-lèsto sei roupiho,  
Leu vers la Bourgado s'aviant.

Fraire e sorre, paire e maire,  
Sènso biasso, pèd descaus,  
Leu arribon, simpleis adouaire,  
Beu dins sei peiandro à faire gau.

Ignourant, Dido e Janeto,  
Lou clarun de sa beuta,  
Noun s'avison dins la Cabaneto  
Deis uè que lei belon espanta.

En vesènt lei noblei paure  
Espeioti mai que res,  
— Fau, li dis Jousè, que vous restaure:  
Prenès, bravei gènt, ço que voudrés. —

E, zòu! cargon sus la tèsto  
Gouerbo, coufo e banastoun;  
E s'envènon leu, countènt de rèsto,  
Couchant davans elei tres moutoun!

E dins sa recouneissènci,  
Lauson toutei l'Adounai,  
E fan: Benesido la neissènci  
D'un rèi que nous amo tant e mai!

- LOU LASSIGE etc. la fatigue vous accable.
- TRIMAS DUR, vous travaillez rudement.
- VOUS ENCAPO, vous atteint, vous presse.
- S'ESPARPELLE, dessille les paupières, ouvre les yeux.
- LOU VANC, l'essor.
- ES ENAURADO, est sur pied, empressée.
- VOULOUNTOUS S'ESPARPAIANT, s'épanouissant, se remuant de bon cœur.
- BOUPIHO, guenilles.
- S'AVIANT, s'acheminant. R. *via*, voie, chemin.
- PEIANDRO, haillons.
- CLARUN, doux éclat.
- ESPANTA, ravis, ébahis.
- ESPEIOTI, dépenaillés.
- LAUSON, ils louent.

## LIV

### LEI PASTRESSO

**Er:** *Est-on sage?*

Roso e blanco  
Ja se destanco  
Roso e blanco  
L'aubo dóu jour:  
Sa lumiero  
Matiniero  
Pinto de fres lei coutau d'alentour.

La naturo,  
Risènto e puro  
Mai que jamai envito à la baudour.

L'auceliho  
Canto e bresiho,  
L'auceliho  
Dis: lausen Dieu!  
Lei pastresso  
D'alegrosso  
Sauton, mesclant sei voues ei gai pieu-pieu;  
De tout caire  
Resclantis l'aire,  
L'èco redis lei cansouns e lei quieu.

Lei pastouro,  
Que l'auro enflouro,  
Lei pastouro  
Facho au travai,  
Rusto e sajo,  
Noun sôuvajo,  
Dins sa simplesso an lou pu galant biais:  
Coumo, gènto,  
S'envan countènto  
Vèire adavau lou Fieu de l'Adounai!

Coumo, fouerto,

Mai d'uno pouerto!  
Coumo fouerto,  
A pichot pas,  
Pouerton lèsto  
Sus la tèsto  
Soun banastoun, sa gouerbo o soun cabas!  
— Auto! bello;  
Dieu vous apello:  
A Betelèn caritouso arribas! —

Soun ajudo  
Vers la Jacudo  
Soun ajudo  
Vèn bèn à poun:  
D'uno vano  
Fino lano  
Acaton leu la maire e l'enfantoun...  
E Mario:  
— Merci, moi fiho!  
Me souvendrai, li dis, de voueste doun. —

- JA, lat. *jam*, déjà.
- SE DESTANCO, se lève, monte peu à peu.
- PINTO, peint.
- BAUDOUR, joie.
- ENFLOURO, colore.
- ADAVAU, là-bas.
- CARITOUSO, charitables.

\* \* \*

## LV

### BABILONI

**Er:** *Per noun languì long dóu camin.*

Qu dirie qu'aquel enfançoun,  
Neissu dins uno jaço,  
Ei dieu e dieuso tant que soun  
Vèngue douna la casso?  
Canton Nadau, Nadau, Nadau,  
Nadau sus la fanfoni,  
Canton Nadau, Nadau, Nadau:  
La fin de Babiloni!

Coumo davans l'astre dóu jour  
La negro nuè s'esvano,  
Davans Sa vivo resplendour  
Fuge l'errour pagano.  
Canton Nadau, etc.

Jupiter, Mars, Junoun, Venus,  
E touto la sequèlo,  
Impur demoun, vous cresèn plus:  
Debanas deis estello!  
Canten Nadau, etc.

Nous avès prom, dieu abruti,  
Gasta per vouest' eisèmple:  
Vous anan toutei espóuti,  
E rasa vouestei tèmple.  
Canten Nadau, etc.

Tu, cieuta rèino dei cieuta,  
Qu'as embrena lou mounde,  
Te chales dins toun impieta...  
Mai, que ta croio founde!  
Canten Nadau, etc.

Bèn assetado sus sèt puè,  
Te gounfles dins ta glori,

Agourrinido e, jour-e-nuè,  
Fasènt tripet-pelori.  
Canten Nadau, etc.

De crime coumblo l'escandau,  
Zòu! juègo de toun rèsto;  
Vai, lei coulèro d'amoundaut  
S'acampon sus ta tèsto...  
Canten Nadau, etc.

Autant auras fach ei nacièn  
Beure d'estoumagado,  
D'autant de mau e d'afliccièn  
Saras subre-cargado.  
Canten Nadau, etc.

Toun soubeiran pountificat  
N'a plus ges de prestige:  
Un dieu sus la paio couca  
A fach aqueu proudige...  
Canten Nadau, Nadau, Nadau,  
Nadau sus la fanfoni,  
Canten Nadau, Nadau, Nadau:  
La fin de Babiloni!

— BABILONI, Babilone signifie Rome payenne. Voir l'Apocalypse, e. XVII et XVIII. Je trouve *enfançoun* (fr. *enfançon*) dans un vieux Noël manuscrit que je possède.

— S'ESVANO, se dissipe.

— VOUS CRESEÛ PLUS, nous ne croyons plus en vous.

— DEBANAS, tombez.

— EMBRENA, souillé, infecté.

— TE CHALES, tu te carres.

— AGOURRINIDO, adonnée aux plaisirs.

— FASEÛNT TRIPET-PELORI, te livrant à tous les excès.

— L'ESCANDAU, la mesure.

— BEURE D'ESTOUMAGABO, boire d'affronts, supporter de maux.

— SUBRE-CARGADO, surchargée, accablée.

## LVI

### LA CHAVANO

#### O lou Pastro secourrèire

**Er:** *Quand sur la colline.* (Musico de Gounod),

#### I

Lou souleu debano,  
Lou jour va fini,  
Res à la cabano  
Se ves plus veni.  
Ieu dins esto paure luè  
Vouele urous passa la nuè,  
En despie de la chavano.

Soun tourna lei pastre  
Subre sei coulet:  
En cas de malastre,  
Que farai soulet?  
Farai ieu ço que pourrai  
Per sousta l'Enfant que jais  
E sei gènt de tout desastre.

Lou trounèire reno,  
Rounflo aperalin,  
E lou vènt qu'aleno  
Douno lou fremin.  
Mai, dóu nivo que fa pòu  
Leu pu claro, se Dieu vòu,  
Sourtira la luno pleno.

E lou ceu se founde,  
L'aigo toumbo à brò;  
E lou gaudre bounde  
Fouel, de roc en rò...  
A la baisso pièi flacant,  
Vèn tranquile s'abauçant  
Ei petoun dóu Rèi dóu mounde.

Mai, se l'oundo espiro  
A-ras dóu lindau,  
Proun, ai! las! trespiro  
D'en-bas e d'en aut;  
E dóu fen, vounte, couca,  
Va nedant coumo embarca,  
Dins mei bras l'enfant chaviro.

Un degout amouesso  
Noueste paure lum,  
Em'acò per foueço  
Istan dins l'oumbrun.  
Mai esbrihon leis uiau,  
E Mario, lou front siau,  
Prègo Dieu, en talo angouesso...

A cessa la raisso,  
S'auson plus lei tron;  
E leu l'aigo baisso,  
E pièi... tout s'endrom,  
Dins la grupi l'Enfantoun,  
Sant Jousè sus soun bastoun,  
Sa mouiè sus d'uno caisso.

## II

Au clar de la luno  
Ieu tourne à moun mas,  
A Nini ma bruno  
Apourta soulas;  
Car trasiè peno de ieu,  
Entremen que jouïssieu  
Au secour de l'infourtuno.

- CHAVANO, ondée, giboulée; orage.
- LOU TROUNÈIRE RENO, le tonnerre gronde.
- FREMIN, frisson.
- GAUDRE, torrent.
- FLACANT, s'apaisant.
- LINDAU, seuil de la porte.
- DEGOUT, goutte, filet d'eau.
- PER FOUÈÇO, par force, forcément.

— OUMBRUN, obscurité.

— ANGOUESSO (exigence de la rime), pour *angouisso*, angoisse, extrémité, détresse; du lat. *angustia*.

— ENTREMEN QUE, tandis que. On dit aussi *enterin que*, *tant-dôu-mens que*.

## LVII

### LOU FADA

Es un grand pitouet dins sa vinteno,  
Beu droulas emai riche, segur,  
Qu'en toutei pamens fa traire peno  
Dóumoumen que sabon soun malur.

Planta coumo un pau davans la jaço,  
L'uè neblous e fis, lei bras pendènt,  
Regardo e noun ves ço que se passo,  
Car dins soun esprit noun ientro rèn.

A segui lei pastre de soun paire,  
Mai eu noun saup pas perqué 's vengu;  
E bado... pièi courre de tout caire,  
Engaudi de rèn, de rèn móugu.

Que li enchau à-n-eu qu'un dieu s'abaisse,  
Per veni paga nouesto rançoun,  
Jusqu'à prendre car e vougue naisse  
Dins un marrit jas tèndre enfançoun?

O qu'aquel enfant sie lou Messio,  
Lou Juste, lou Sant que deu, un jour,  
Rampela lou mounde à l'armounio  
Per la liberta, lou sèn, l'amour?

Pouchejo à l'estable, e leu se sauvo...  
Coumo un fada qu'es ris e mai ris  
De vèire un pichot qu'au sòu repauvo,  
Un ome, uno femo, un ase gris!

Pren vounte l'atrovo sa pitanço;

S'engardo de rèn, ni de degun:  
Pesco ei banastoun rin, figo o panso;  
E per l'escusa soun touteis un.

Noun vous amusés de soun nescige;  
Plagnès-lou, paure èsse desgrada:  
Jougne à la simplessou lou brutige:  
O leissas estaire lou fada

- FADA, niais de naissance.
- DROULAS, augm. de *drole*, grand garçon.
- PAU, lat. *palus*, pieu.
- MÓUGU, touché, affecté.
- POUNCHEJO, il se montre, il apparaît un instant.
- RIN, raisin.
- E PER L'ESCUSA etc. et tout le monde est d'accord pour l'excuser.
- NESCIIGE, imbécillité.
- BRUTIGE, grossièreté, stupidité.
- LEISSAS ESTAIRE (*estaire* mot lang. pour *esta ou ista*, it. *lasciate stare*, laissez tranquille le *fada*, ne vous amusez point de lui.

## LVIII

### LEU-LEU!

**Er:** *Vivons heureux et contents.*

Courrèn vite à Betelèn,  
Fifino,  
Courrèn vite à Betelèn  
Un dieu dins uno cassino,  
Noun s'es vist despièi longtèms.  
Courrèn vite à Betelèn,  
Fifino,  
Courrèn vite 'a Betelèn!

Courrèn vite à Betelèn, etc.  
Se jusqu'à nautre Eu se clino,  
Fau pereu que l'amen bèn.  
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc..  
Joio, soulas, medecino  
Eu dins nouestei man nous vèn;  
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.  
Vèn dins nouesto escuresino  
Coumo un astre esbleugissènt.  
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.  
Tout lou mounde s'amatino,  
Siguen nautre diligènt.  
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.  
Que nous chau de la plouvino?  
Vai, li arribaren relènt.  
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.  
Lou souleu sus la coulino  
Deja pougue trelusènt.  
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.  
Tout lou ceu fa claro mino:  
Auren vuei lou pu beu tèms.  
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.  
Dien que la Maire divino  
Es un óujèt ravissènt;  
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.  
Que soun regard embelino,  
E rènde urous e countènt.  
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.  
Ah! tant grando, la mesquino!  
A besoun dei paurei gènt..!  
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn,  
Fifino,  
Courrèn vite à Betelèn!  
Lèvo-te, douno ei galino,

Fai la biasso, e, zòu! partèn:  
Courrèn vite à Betelèn,  
Fifino,  
Courrèn vite à Betelèn!

- MEDECINO, remède.
- ESCURESINO, obscurité.
- ESBLEUGISSÈNT, éblouissant.
- S'AMATINO, est levé, alerte de bon matin.
- EMBELINO, charme.
- FAI LA BIASSO, remplis le bissac des provisions nécessaires.

## LIX

### TRISTESSO E JOIO

**Er:** *Qu'es dous de servi lou bon Dieu.*

Plus ges de plaço au Grand-Lougis,  
Meme dins la feniero!  
Nèvo, emai plòu; lou jour fugis...  
E soun à la carriero,  
Noun sachènt vounte s'abriga...  
E rodon las, ablasiga.

Eu n'en pòu plus, e, milo-neu!  
La femo es à la toco!  
Vèngue adounc quauque tubaneu!

Ah! vèngue un trau de roco!  
Se-noun, lei trovon de-matin  
Rege touei dous sus lou camin.

Dóu bourg à quatre o cinq cènt pas,  
Au trelus d'un esclaire,  
L'ome devisto un marrit jas,  
Recatadou de laire;  
E se li asardo lou premie,  
Dounant la man à sa mouiè.

Que jas! à l'auro tout dubert:  
Quatre vièiei muraio!  
Dins un cantoun mau à cubert —  
Un moulounet de paio!  
Noun se li pòu passa la nuè  
Sènso li faire un pau de fuè.

Lou paure adounc va buscaiant  
Autour de la masuro,  
Proun tastejant e variaiant  
Dins la malo sournuro...  
'M'acò Mario entandóumens  
Fa — lèsto — soun enfantamen.

Tre que Jousè vèn à rintra,  
Vaquito que, tout-d'uno,  
Lou vièi casau s'es escleira  
Dei raïoun de la luno,  
E, nè, ves eu, couca per sòu  
Un enfant nus, beu coumo un sòu...

Un dieu es na! — Leu s'expandis  
Au luèn la grand' nouvello;  
E dei bergie reveiadis  
Vèn la troupo fidèlo  
Leu rèndre óumagi à soun Segnour,  
Que sara pièi lou Bon Pastour.

Graile, museto, flaito, auboi,  
Fan ressouna lei couelo;  
Lou ceu luis, tout es galoi  
Lei chato sèmlon fouelo...  
D'amount, d'avau, s'entènd canta:  
Vague de rire e de sauta!

- CARRIERO, rue.
- S'ABRIGA, s'abriter.
- ABLASIGA, brisés de lassitude.
- AU TRELUS D'UN ESCLAIRE, à la lueur d'un éclair.
- RECATADOU DE LAIRE, retraite de voleurs.
- BUSCAIANT, ramassant des bûchettes.
- TASTEJANT etc. tâtonnant et cherchant de côté et d'autre.
- SOURNURO ou *sourniero*, obscurité.
- ENTANDÓUMENS, entre-temps.
- S'ESPANDIS, se répand.
- REVEIADIS, vigilants.

## LX

### PAURIERO

Lou sant Messio es pièi vengu  
 Quand Dieu lou Paire v'a vougu:  
 Entre toutei astrado  
 Per un si grand ounour,  
 Uno jouvo sacrado  
 Vuei l'a fa, davaus jour.

Poudie veni dins un casteu,  
 Dins un palai, e dei pu beu;  
 Mai noun, — ô cauvo estranjo!  
 Estrangi abeissamen!  
 Es na dins uno granjo  
 Bèn miserablamen:

Un vièi granjoun que per lei trau  
 Li gisclo fre lou vènt-terrau  
 Lei floc de taraïno  
 Que pèndon au saumie  
 Li servon de courtino, —  
 De tapis lou fumie!

Ai! las! que sort per un tau rèi  
Qu'au mounde vèn douna sa lèi!  
Sa couco es la lichiero,  
Soun trone un marrit plot;  
A, per li fa cachiero,  
Sèt o vuè gros palot.

D'eu bèsti e gènt prenènt pieta,  
L'assiston dins soun paure estat:  
Bounias de sa naturo,  
L'ase e lou buou, que fan?  
Oublidon sa pasturo  
Per alena l'Enfant.

Lei pastresso vènon après,  
Aduènt lou mudagi e lou brès,  
Un pichot brès de cano!  
De pan e de froumai, —  
De meu dins uno bano  
Per lou paire e la mai.

- ASTRADO, prédestinée.
- LI GISCLO, y pénètre, s'y coule.
- TARAÏNO, mot corrompu de *telaragno*, toile d'araignée.
- SAUMIE, poutre, et par ext. plancher.
- COURTINO, rideaux.
- COUCO, couche, lit.
- PLOT, billot.
- PER LI FA CACHIERO, pour lui faire la cour.
- MAI pour *maire*, mère.

\* \* \*

## EPILOGUE

### RAIVE.

#### I

En sourtènt de l'estable  
Vounte 'n dieu èro na,  
Ai rescountra Saboli;  
Se sian arresouna

Li ai di: — Moun brave mèstre,  
Vougués me perdouna,  
Se de vouesto fanfoni  
Ai auja zounzouna,

Emai sus la museto  
Quauqueis er fredonna,  
Que dins l'èco dei couelo  
Vènon de ressouna.

Que voulès? de languino  
Noun fau s'estrancina:  
Un pau de musiqueto  
Fa pu gai camina...

Pièi fa bon canta Jèsu,  
Qu'es lou Verbe incarna,  
E vèn, divin Sauvaire,  
Per nous descadena.

E se lou paure mounde  
S'en trovo endóutrina,  
Noun se sara de-bado  
Lou troubaire afana. —

Eu me respouende afable,  
Luèn de me coundanna:  
— Parles aqui, moun ome,  
Coumo un ome sena.

Mai, d'escuso, counfraire,  
N'as ges à me douna,  
Qu'à reprendre moun obro  
Eres tu destina.

E m'es avis, t'afouerte  
Qu'as pas mau cansouna  
L'Enfant emé la Maire,  
E lou jas arrouina.

Adounc te felecite,  
Noun poudènt t'estrena;  
Emai d'umblo pervenco  
Te voudrieu couronna. —

— Oh! gramaci; bon rnèstre,  
(Li fau counfusiouna)  
Se noun va dias per rire,  
Leu leissas-m' enana

Vias, lou souleu trecouelo,  
Lou jour va debana:  
Certo, à regrèt vous quite;  
Mai fan pièi s'entourna. —

Davans eu, tèsto nudo,  
Alor me sieu clina;  
La man voulieu li prendre  
Per li la poutouna,

Mai eu coamo uno oumbrino  
Tant-leu s'es esvana,  
En me disènt: — T'espere  
Vounte Dieu m'a souna:

Eis Elis-Camp risèire,  
Estagi fourtuna  
Dei pouèto e dei savi  
Dignamen guierdouna. —

## II

E noueste grand relogi  
Tout-d'un-tèms a souna

Douge cop de campano,  
Que m'an destrassouna.

- DE LANGUINO etc. il ne faut pas se dessécher d'ennui.
- NOUS DESCADENA, briser nos fers, nous délivrer.
- NOUN SE SARA. etc., le poète ne se sera pas *afana* peiné, tourmenté *de-bado* en vain; esp., en *balde*.
- SENA, sensé.
- T'AFOUERTE ou *t'afourtisse*, je t'assure.
- PERVENCO, pervenche, plante assez commune, à fleurs bleues, dont on couronnait autrefois les Troubadours.
- COUNFUSIOUNA, confus.
- TRECOUELO, disparaît derrière les collines.
- ELIS ou ALIS-CAMP, lat. *Elysii Campi*, Champs Elysées, *risèire*, riants.
- ESTAGI, demeure, séjour.
- SAVI, sages.
- GUIERDOUNA, récompensés.
- TOUT-D'UN-TÈMS, aussitôt.
- CAMPANO, cloche.

## AVERTIMEN

Mei pastre parlant latin à la bono franqueto, e noun en fignoulant coumo aquelei de Vièrgili, soun de Rouman en Judèio establi despièi proun tèms per li avé subi l'influènci dóu judaïsme. An quauquo noucien dóu Messio, e n'en saludon la vengudo, s'acoumoudant mies dóu nouveu rèi que dóu crudeu Erode. Mai soun encaro seis idèio e soun lengagi proun empregna de paganisme. Per elei Dieu lou Paire es toujours Jupiter; la lusour purpurenco que, de-nuè, tegne lou pole n'a rèn de miraclos: n'es qu'uno auroro bourealo; l'angi n'es qu'un jouve mandadou courrènt d'amount, d'avau, per anonça la bono nouvello. Creson ei Sibilo (1), juron per Pòlus (2), ramenton la cabro Amaltèio;

(1) Sibylles, vierges auxquelles les anciens attribuaient le don de prédire l'avenir. On en comptait jusqu'à dix ou douze. La Sibylle Erythrée, entr'autres, ainsi appelée parce qu'elle était d'Erythrée, ville d'Ionie, a laissé des vers qui traitent de l'avènement du Fils de Dieu et du Jugement dernier. Eusèbe rapporte que Constantin en fait mention dans un de ses discours; St Augustin (l. VIII, ch. 23 de la Cité de Dieu) dit les avoir vus en grec, et ils sont rapportés au nombre de 27, par Sixte Siennois (liv. II de sa

Biblioth.) C'est probablement le témoignage de cette Sibylle que l'Eglise joint à celui du Roi-prophète, lorsqu'elle chante:

#### TESTE DAVID CUM SYBILLA

(2) Pòlus, Pollux. De Pollux et de Castor, son frère, les poètes ont fait le signe des Gémeaux. — Les Romains juraient le plus souvent par Hercule (*Meherclè!*), on par Pollux (*Pol!*)

dounon à Mario lou noum de *Bona Mater*, Bono Maire, coumo dounavon aqueu de *Bona Dea*, Bono Dieuso, à Cibèlo, maire dei dieu. En astrugant Mario d'avé mes au jour lou Rèi dóu ceu, *cæli Potentem*, noun pouedon avé dins l'esprit qu'un fieu de Jupiter, dieu coumo eu, l'incarnacien d'un dieu n'aguènt rên per elei d'estrangi. Basto, que lou leitour intelligent noun se fourmalise de tout aquest emboui, alor que, de nouestei jour encaro, lei savènt teoulougian noun respouendon sus tout acò que per lou mot « mistèri ». Ai un pau adouci la tèncho pagano dins la traducien.



## **CHRISTUS NASCENS** *(en latin)*

*ECLOGA.*

*Arg. Ante sous ortum, Bethleem ire parant, una cum conjugibus ac liberis, Tityrus et Damœtas.*

*TITYRUS, DAMÆTAS.*

*TITYRUS.*

*Nocturnum insolito resplendet lumine cœlum:  
Totum ardere polum credam, stupeoque tremoque.  
Dic mihi, Damœta, quos hæc miracula casus  
Nobis portendant miseris pastoribus, eheu!  
Extremumne malum superest ut corruat æther,  
Et jam nos, pecudesque et ovilia delet ignis?*

*DAMÆTAS.*

*O depone metum: nobis non tanta minatur  
Jupiter: in cœlo talem splendescere lucem  
Non semel est visum, nil quod miremur in hoc est.  
Noctibus hibernis interdum magna poli pars  
Sanguineo apparet late suffusa rubore,  
Bella, putant stolidi, præsignificante cruenta,  
At contrâ pulchræ terris hodie omine pacis,  
(Haud dubitare licet) Pacis nunc Principe nato.*

*TITYRUS.*

*Ecquis? jam narra:*

*DAMÆTAS.*

*Quem præcinuere Sibyllæ,*

*Et Sanctum, Justumque vocant, Christumque Deumque  
Divino veteres afflati numine vates,  
Quemque humili parvum puerum in præsepe jacentem,  
Si mecum venies, hodiè aspectare licebit.*

*TITYRUS.*

*Ibo si, præter solitum, tu ludere nolis;  
Ire juvat, certè, si non via longa, vagantes  
Ne malè linquantur loca per deserta capellæ.*

*DAMÆTAS.*

*Non equidem ludo, vicum petimusque propinquum,  
Et cane, tranquill pascent, custode, capelle.  
Hæc modò iter fecisse unus tu, Tityre, nescis  
Insignem forma juvenem flavisque capillis,  
(Nam lunæ nitido faciumque in lumine vidi)  
Nostra per arva, citus, qui per juga nostra volabat  
Non secùs ac celeres habeat si calcibus alas.  
Turn verò subitò stans celsa in rupe, facemque  
Ipse gerens dextra, magna hæc est voce locutus:  
— Gloria summa Deo, paxque et concordia terræ!  
Exultate, ovium pastores, namque dierum  
Advenit tandem vobis lætissima: factum  
Nuntio inauditum, mirum, ingens: ecce puellus,  
Cara Dei soboles, quem prædixêre prophetæ,  
Qui nova Judææ populisque est jura daturus,  
Nascitur is miserè tecto sub paupere pauper.  
His noscetis eum signis: præsepe cubile est,  
Viles involvunt panni, puerumque tenellum  
Ore fovent miserantes bos et asellus anhelò  
Adstat cum casto purissima conjuge mater:  
O felix mater tantæ dans ubera proli!*

*Sic ait, ac cursum repetens, collem ocyor Euro  
Transcendit.*

*TITYRUS.*

*Quam mira refers et læta! Fatebor,  
Nil equidem audieram, somno vinoque sepultus.*

DAMÆTAS.

*Te pudeat facti, et jam nunc vitium exue turpe,  
Tityre.*

TITYRUS.

*Sic faciam, noli diffidere, juro.*

DAMÆTAS.

*Potus, potabis: jusjurandum ibit in auras.*

TITYRUS.

*Haud quaquam, Pol! sed vino moderatiùs utar.  
Auxiliante Deo, nonne omnia possumus omnes?  
Ast quid plura? viam jam jam ingrediamur, amice:  
Purpureus cæli nitor evanescit, et ecce  
Clari aurora procul surgit prænuntia solis.  
Ecce etiam reduces adsunt Melibæus et Ægon,  
Atque alii multi: voces agnosco canentum;  
Argutos inflant calamos, quatiunt pede terrain  
Lætantes; resonat late clamoribus æther.  
Eia age, dum somno juvenes cum conjuge natos  
Excutiam, qui sint comites, et munera campi  
Parvo parva ferant Regi, tu ditior affer,  
Damæta, tenerum pleins ab ovilibus agnum.*

DAMÆTAS.

*At plura agniculo juvat addere, Tityre, dona,  
Quantùm oneris forti satis est imponere mulo:  
Panes, ova, nuces, ficus, passosque racemos,  
Pisa, fabas, ciceres, fruges aliasque minutas,  
Largam pauperibus gratamque parentibus escam.  
Atque in mente mihi est distentam lacte capellam  
Ducere, quæ divo sugenda det ubera regi,  
Fertur Amalthæa ut quondàm lactâsse Tonantem*

*Jucundos etiam flores, violasque rosasque.  
Formosa ante alias carpet mea nata Lycoris,  
Oblatura Boncæ, non hoc sine carmine, Matri:*

*— Salve, sancta Parens, cœli quæ enixa Potentem,  
Regina in stabulo simplicitate nites!  
Omnibus à populis semper dicere beata:  
Accipe pastorum munera, corda, preces. —*

*TITYRUS.*

*Plaudo tibi, vates, rectè qui dicis agisque.  
Sod festinandum: nil jam mihi longius est quàm  
Divinum ut videam puerum et reverenter adorem.*

\* \* \* \* \*

## **CHRISTUS NASCENS** **(en prouvençau)**

### **EGLOGO**

Arg. Avans souleu leva, Titire e Dametas s'alestisson per ana à Betelèn emé sei femo e seis enfant,

**TITIRE, DAMETAS.**

### **TITIRE**

D'uno estranjo clarta la nuè respènde: creirieu leu tout lou pole en fuè, e atupi tremouele. Digo-me, Dametas, qu'anounço aquel espetacle meravihous ei paure ei pastre, ai! las! Manco-ti plus que lou ceu tounge, em'acò nautre, lei troupeu e lei jaço, tout siegue rousti?

## **DAMETAS**

O! pauso ta pòu: d'un tant grand flaiieu Dieu enca nous engardo. Mai d'un cop s'es vist peramoundaut talo lusour: noun li a pas de que s'espanta. Dins lei nuè d'iver, aparèis per-fes uno grand' partido dóu pole coumo negado d'uno roujour de sang, que marco, dison lei badau, de guerro sanguinello, mai, au countrari, e sènso doute, vuei segne de bello pas per touto la terro, aro qu'es na lou Prince de la Pas

## **TITIRE**

Que prince? digo leu.

## **DAMETAS.**

Aqueu que lei Sibilo memo an anonça, aqueu que leis ancian proufèto aguènt l'aflat divin apellon lou Sant, lou Juste, lou Criste, Dieu-emé-nautre, e que pourras vuei, se vènes emé ieu, lou counternpla jasènt, tèndre enfantoun, dins uno pauro grupi.

## **TITIRE.**

Li anarai se, contro toun us, noun voues galeja; ai gau de li ana, certo, se lou trajiet n'es pas long, car n'isto gaire de leissa lei cabro paise per lou campèstre à la desbandado.

## **DAMETAS.**

Bèn segur noun galeje, e n'es pas luèncho la bourgado ount'anan, e, souto la gardi dei can, paissiran tranquilo lei cabreto. Ignoretes tu soulet, Titire, que vèn adès de passa per eicito un beu jouve dei peu rous (car à la clarta de la luno e dei pegoun l'ai fouert bèn devista) que, lèste, per plano e per coutau landavo coumo s'avie agu d'alo ei pèd. Pièi subran sus d'un moure aplanata, tenènt eu-meme à la man uno entorco:

— Glori à Dieu sie! s'es mes à crida, e pas e councordi à la terro! Sautas de joio, paissèire d'avé, car dei jour à la fin es arriba per vautre lou pus urous. Vous annonce quauquarèn d'inausi, d'estounant, d'espetaclous! Vaqui qu'un enfant, de Dieu caro sagato, eu que lei proufèto an predi, e que deu per de novel lèi regi la Judèio e touei lei pople, vèn de naisse miserablamen dins un paure estable. Lou couneissirés à-n-estei marco: uno grupi es soun lie, un marrit pedas l'agouloupo; pietadous l'ase e lou buou lou rescaudon, tendre pitouet, de sa tebo alenado. Isto près d'eu sa santo maire emé soun caste espous: urouso maire de pourgi la pousseto à-n-un tant grand nistoun! Ansin a dich, e reprenènt soun vanc, a trepassa la couelo pu vite que lou vènt.

**TITIRE.**

Que ta nouvello m'espanto e m'engaudis! Te v'escoundrai pas, aclapa per la souem e la vinacho n'avieu rèn de rèn ausi.

**DAMETAS.**

Agues-n'en vergougno, e dre d'aro, Titire, anen, desfai-te d'un tant laid e marrit default.

**TITIRE.**

Vague, poues li coumta, te va jure.

**DAMETAS.**

Qu a begu beura: toun juramen se perdra dins l'auro.

**TITIRE.**

Nani pas, noum-de-noum! mai sus lou beure m'amouderarai. Que li a d'impoussible emé l'ajudo de Dieu? Mai, que bon tant de resoun? Leu-leu, ami, metèn-nous en draio. Dóu ceu s'esvano la roujo lusour, e vaqui qu'aperalin l'aubo pounchejo, messagièro d'un beu souleu. Emai veici deja de retour Melibèio, Egoun e tant d'autre: recounèisse lei voues dei cantaire; boufon dins lei brusèntei calamello, sauton, countènt trepant lou sòu; de cridadisso au luèn resclantis l'aire. Anen, auto! dóutèm que destrassoune la femo e lei droulas per que vèngou emé nautre, e m'ajudon pourta quauquei pichot presènt au pichoun rèi, tu, pu riche, Dametas, adus un tèndre agneu de tei grand' jaço pleno.

**DAMETAS.**

Vouele, Titire, jougne à l'agneu ben d'autrei douno, tant que se n'en pòu metre sus d'un muou, dei fouert: pan, uou, nose, figo e panso, pese, favo, cese e autrei lieume, largo e plasènto mangiho per iou paire e la maire, paure que soun. Emai uno bello cabro comte de mena, que pouerge gounflo de la sei pouso au divin rèi, coumo, antan, dison qu'Amaltèio alachè ion dieu dóu trounèire. Poulido entre lei chato, ma chato Licori cuhira tambèn de galantei flous, roso e vióuleto, per lei semoundre à la bono Maire, em'aquest coumplimen:

— Maire dóu Rèi dóu ceu, sus toutei bèn astrado,  
Moudèsto en tant d'ounour, pauro e iiohlo jacènt,  
Sarés dóu mounde entie dicho la Benurado!...  
Recebès nouestei couer emé nouestei presènt.

**TITIRE.**

Brave! pouèto, que bèn dises e bèn fas. Mai, fan nous despacha: rèn tant me prus coumo de vèire l'Enfant divin e de l'adoura en grand respèt.

**© CIEL d'Oc – Juliet 2012**